

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Unidad Ajusco



Licenciatura en Enseñanza del Francés



LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

MONOGRAFÍA

**INTEGRACIÓN DE LA LENGUA COLOQUIAL UTILIZADA POR LOS JÓVENES EN
LOS MATERIALES DE CLASE DE FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA.**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADO EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

PRESENTA

Dante Alexis Rojas López

DIRECTORA DEL TRABAJO RECEPCIONAL

(ROSSANA VERÓNICA TURCOTT)

Marzo 2017

Índice

Introducción	1
1. Registros de lengua	4
1.1. Lengua estándar	5
1.2. Lengua familiar, popular y vulgar	6
1.3. Argot y Jerga	8
1.4. Lengua coloquial	10
2. Metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras	13
2.1. Enfoque comunicativo	15
2.2. El enfoque sociolingüístico de la enseñanza del francés	18
3. La lengua coloquial y el habla de los jóvenes	21
3.1. El habla de los jóvenes	21
3.2. El verlán	24
3.3. Palabras árabes en la lengua coloquial	27
3.4. Metaplasmos	30
3.5. Expresiones de uso corriente (metáforas, dichos, expresiones populares)	33
4. La lengua coloquial en medios audiovisuales en línea	37
4.1. En redes sociales	37
4.2. La lengua coloquial en las canciones	43
4.3. En podcasts	46
5. Aplicación de los materiales en clase	55
6. Conclusiones	59
7. Bibliografía	61

INTRODUCCIÓN

En la mayoría de los cursos de lengua francesa se enseña una lengua estándar, es decir, una lengua neutra, que no cae en regionalismos, ni jergas o lenguaje popular. Sin embargo, la adquisición de un vocabulario estándar no es suficiente para comprender con mayor profundidad la lengua que se estudia pues en el lenguaje hay metáforas, frases hechas, expresiones cuyo significado conceptual no se puede inferir a través de su literalidad.

El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) plantea para su nivel B1:

(El hablante) es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.

En la vida cotidiana una misma persona utiliza diferentes tipos de registros para comunicarse de acuerdo a las situaciones en las que se desenvuelve. Estos registros, con sus respectivas jergas, forman parte de un grupo social y abren las puertas de la comunicación entre sus integrantes. No se habla de la misma manera con la familia, con los amigos o con los colegas del trabajo.

Contar con un amplio vocabulario y un nivel gramatical suficiente como para no cometer errores graves al hablar no garantiza la comprensión de todo aquello a lo que se está expuesto ni a expresar correctamente aquello que se quiere decir. Si jamás nos arriesgamos a salirnos de ese lenguaje estándar seguro, aprendido en las aulas, será difícil romper con esa imagen de “ajeno” a la sociedad, a la forma de pensar. La inclusión al nuevo círculo social se realizará con lentitud y dificultad.

« Nous savons qu'apprendre une langue étrangère signifie entrer dans un monde inconnu, s'ouvrir à d'autres mentalités... » (De Carlo, 1999 p. 7)¹

Todos nos hemos sorprendido alguna vez al escuchar a un extranjero hacer uso de una frase hecha o un dicho popular y hasta nos parece imposible que comprenda el tono y uso tanto situacional como interactivo de las groserías. Independientemente de su nivel de lengua, vemos al individuo como alguien que comienza a entender la cultura y a ser parte de ella. El hablante logra romper la barrera de lo "ajeno" y nuestra empatía hacia la persona crece; tratamos de incluirla más en nuestras actividades.

La inserción de este tipo de material en la enseñanza del francés responde a la creciente necesidad de incluir aspectos culturales en la clase. Un acercamiento correcto (y por correcto entendemos el uso del lenguaje conveniente para una situación y con personas específicas mas no correcto con una carga moral adecuada) es más importante que una gramática correcta. Por ejemplo, en mi experiencia docente, resulta evidente que los alumnos cuentan con un vocabulario extra, independiente del que se ve en clase; expresiones, dichos, groserías que se encuentran en las canciones que escuchan, los programas, el material en lengua extranjera en general al que se exponen. Es común que pregunten el significado o que algunos simplemente las utilicen sin haber identificado el impacto social que provocan.

Los aspectos culturales de una región se ven plasmados en el lenguaje de sus integrantes. La interacción entre los individuos puede variar según su situación geográfica sin necesidad de cambiar la lengua. Como ejemplo tomemos a México y España: si leemos un periódico reconocido de ambas naciones, quizás encontremos dos o tres palabras desconocidas pero debido a que se mantiene un mismo estilo de registro, la diferencia del uso del lenguaje entre las naciones es casi

¹ Sabemos que aprender una lengua extranjera significa entrar en un mundo desconocido, abrirse a otras mentalidades.

imperceptible. Sin embargo, si grabáramos un fragmento de una conversación entre un grupo de amigos en un bar, nos daríamos cuenta de la gran diferencia de expresiones y significados que puede haber dentro de una sola lengua. Ante los ojos de un extranjero, podría pensarse que se trata de dos lenguas completamente diferentes.

Este tema pudiera ayudar a desarrollar la expresión – comprensión oral de los jóvenes ya que se adecua a sus intereses. Es importante que los contenidos a tratar tomen en cuenta los intereses de los alumnos y se ajusten a sus necesidades comunicativas. Esta importancia se apoya en la metodología del enfoque comunicativo donde el alumno es el centro del proceso enseñanza – aprendizaje y cuyas necesidades comunicativas forman la base del perfil académico.

Las dificultades que podrían presentarse durante el desarrollo del tema pudieran ser la cantidad de expresiones y modismos que se encuentren. Debido a que Francia es un país pluricultural y que alberga personas con diferentes ideologías, hacer un compendio del argot popular sería un trabajo exhaustivo. El reto será identificar las expresiones más comunes y populares para poder incluirlas dentro de un programa educativo bajo un enfoque cultural. Internet es un recurso valioso donde abundan ejemplos de estos vocablos, pero no de la parte teórica.

Este tema me interesa ya que con el desarrollo de las redes sociales para el intercambio de idiomas, la interacción entre los usuarios y el intercambio de ideas se da en un contexto “real” (si bien es virtual) pero más parecido a la realidad que dentro de un aula. Por lo tanto, el conocimiento de estas palabras y expresiones ayudará a un mejor conocimiento de la lengua y cultura y a una mayor rapidez del aprendizaje de dicha lengua.

1. REGISTROS DE LENGUA

En la mayoría de los cursos de lengua francesa se enseña una lengua estándar, es decir, una lengua neutra, que no cae en regionalismos, ni jergas o lenguaje popular. Sin embargo, la adquisición de un vocabulario estándar no es suficiente para comprender con mayor profundidad la lengua que se estudia pues en el lenguaje hay metáforas, frases hechas, expresiones cuyo significado conceptual no se puede inferir a través de su literalidad. Constantemente una misma persona utiliza diferentes tipos de registros para comunicarse de acuerdo a las situaciones en las que se desenvuelve. Estos registros, con sus respectivas jergas, forman parte de un grupo social y abren las puertas de la comunicación entre sus integrantes. No se habla de la misma manera con la familia, con los amigos o con los colegas del trabajo. “En un mismo locutor, y con frecuencia en situaciones que parecen objetivamente similares, se encuentran usos en extremo diversos” (Blanche-Benveniste, 1983, p.24)

Por registro de lengua entendemos la formalidad de la situación comunicativa marcada a través de la selección de las palabras utilizadas para ajustarse a las exigencias lingüísticas.

Habitualmente la conversación presenta un registro informal, aunque también se puede realizar en un ámbito más formal. Los grados de mayor o menor formalidad de una lengua constituyen lo que se denomina variedad diafásica. Las lenguas varían en el tiempo (variedades diacrónicas), en el espacio (dialectos), en cuanto al nivel sociocultural de los interlocutores (sociolectos) y en lo que atañe a la situación comunicativa en que se desarrollan los hechos de habla (registros). Lo coloquial – informal- y lo formal son, por tanto, variedades lingüísticas determinadas por la situación de uso. (Albeda, Fernández 2006 p. 3)

En este apartado se definirán los diferentes términos que se utilizan para referirse a la diferencia de registros y así esclarecer el concepto de *lengua coloquial* utilizado en el presente trabajo.

1.1 Lengua estándar

Las diferentes metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras (véase capítulos 2 y 3) han abordado el desarrollo de las competencias de comprensión y expresión oral a través de los años. Sin embargo, debido a la estandarización de la lengua en la mayoría de los manuales de francés, y a la poca atención que recibe el desarrollo de estas competencias, los alumnos tienden a presentar dificultades para comprender la lengua oral, sobre todo en contextos ajenos al ambiente académico.

En todas las lenguas existen dos registros de lengua: la *lengua hablada* y la *lengua escrita*. La segunda es un registro más culto. La gramática, la sintaxis y el léxico en general, se apegan a las normas de la lengua. Estas normas están reguladas, en la mayoría de los casos, por una institución cultural que decide qué cambios se irán aplicando a la lengua. En el caso particular del español, la institución es la *Real Academia Española* con sus respectivas sedes nacionales y en el caso del francés *l'Académie française* cuya misión es "trabajar con todo el cuidado y la diligencia posibles para asignar reglas propias a nuestra lengua y a volverla pura, elocuente y capaz de tratar las artes y las ciencias (Artículo 24 de los estatutos)."² A pesar de ello, la lengua utilizada por los hablantes no necesariamente se ajusta estas reglas. "La reflexión sobre la lengua estándar a menudo está oculta bajo la norma, valorizada a expensas de las formas no centrales, orales, ordinarias y populares." (Gadet, 2007, p. 27).

La *lengua estándar* está regulada; es compartida y aceptada por un gran número de hablantes sin tomar en cuenta las divisiones geográficas, políticas o sociales. De acuerdo con Gadet (2007) "La lengua estándar no es el francés regional, ni el oral, ni el popular, y se presta a la neutralidad de los géneros discursivos." (p. 144). "La

² Les missions (s.f.). <http://www.academie-francaise.fr/linstitution/les-missions> Recuperado el 13 julio de 2015

estandarización destaca la escritura, la distancia entre lengua hablada y lengua escrita está sujeta a juicios de valor.” (Gadet, 2007, p. 28).

Es importante que los alumnos además de este registro de lengua, se familiaricen con el uso de la lengua coloquial ya que contar con un amplio vocabulario y un nivel gramatical suficiente como para no cometer errores graves al hablar, no garantiza la comprensión de todo aquello a lo que se está expuesto ni a expresar correctamente aquello que se quiere decir. Por ejemplo, en un partido de fútbol, el entrenador quizá felicite al jugador utilizando una frase acorde con su edad y su figura como responsable del equipo: “¡Excelente manejo del balón!” pero entre miembros del equipo de la misma edad, tal expresión podría desentonar con el ánimo de camaradería. Es más común escuchar frases como “¡Te la rifaste!”, “¡estuviste chingón!”, etc. En el capítulo 6 (Ejemplos de la lengua coloquial) se analizarán diferentes fuentes de donde se pueden extraer algunas expresiones y palabras utilizadas en el francés coloquial.

1.2 Lengua familiar, popular y vulgar

Se entiende por lengua familiar, popular y vulgar aquellos registros de lengua que se diferencian de la lengua estándar en tanto que no están regulados por alguna institución lingüística y que con frecuencia se utilizan en situaciones informales. Una de las acepciones del diccionario Larousse (2015) para el término *populaire* es:

Adj. Se dice de una palabra, de un sentido, de una construcción corriente en la lengua hablada pero que serían considerados como contrarios o vulgares en un escrito o en una comunicación oral más formal. (El nivel de lengua “popular” señala también a los términos de argot llevados a la lengua o a los términos marcados como tabú).

Y el *Diccionario de la Academia francesa* (2015) lo define como: “Adj. Que viene del pueblo, que lo caracteriza. Hablando de una palabra, de un giro, que pertenece a un registro muy familiar.”

El término *familière* el Larousse lo define como: “Adj. Se dice de una palabra, de una construcción, de un estilo empleado comúnmente pero que puede ser resentido como incongruente en ciertas relaciones sociales y en los escritos de estilo serio o elevado”.

Por otro lado, J. Polo, citado por Briz (1996) utiliza el término *familiar*

como sinónimo de corriente, natural, [que] no solo recuerda en exceso las relaciones de parentesco, sino que, interpretándolo incluso con un sentido más amplio, el de relación entre personas allegadas sigue siendo restrictivo: se puede hablar coloquialmente entre personas desconocidas (cf. la conversación que se entabla espontáneamente entre dos viajeros en autobús). Con el término vulgar nos referimos a ciertos usos incorrectos, anómalos o al margen de la norma estándar y de las normas regionales, resultantes de un nivel de lengua bajo. Y llamamos coloquial, entendido, como nivel de habla, a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación. (p.25).

Como puede observarse, estos conceptos, junto con el término argot que se verá más adelante, están estrechamente relacionados y es habitual que se les utilice como sinónimos para contrastar y describir un registro de lengua utilizado en una situación informal. En el *Petit dictionnaire du français familier* (1998) también se habla sobre esta sinonimia: “En la práctica, estos tres calificativos *familiar*, *popular*, *argot* continúan siendo empleados, a menudo sin distinción, a voluntad de la persona que habla o escribe, de acuerdo con sus gustos y su grado de información.” (p.19)

En rigor, no se puede decir que un hecho de lengua sea privativo de uno de los múltiples registros o estilos de ésta. Hoy, sobre todo, cuando las barreras que

separan las dos más grandes nítidas divisiones de una lengua - escrita y hablada - han caído y son permisibles en la lengua escrita vocablos y expresiones antes confinados a la taberna, al hampa o a las sentinas del lenguaje, [...] resulta difícil, por no decir imposible, conferir categóricamente las etiquetas de “lengua escrita”, “lengua familiar”, “lengua vulgar”, “jerga de médicos, ingenieros, etc.” (Lapesa, 1977 p.167)

Las fronteras entre estos términos están poco delimitadas. En este trabajo se utilizará el término lengua coloquial (ver 1.4) para referirse genéricamente al léxico utilizado con frecuencia en situaciones poco formales, en la lengua oral y por grupos sociales cuya situación comunicativa no requiere el seguimiento rígido de las reglas de la lengua estándar.

1.3 Argot y Jerga

George Pilard (1998) compara los términos *argot* del francés y *slang* del inglés ya que ambos conceptos se separan de la lengua estándar, tienen un campo lexical propio y su formación semántica difiere de las normas.

Con mayor frecuencia que dentro de la lengua estándar, numerosos términos y expresiones del argot se inscriben dentro de un cuadro cultural que les es propio, y no tienen pues equivalentes exactos en otra lengua.

El argot es en principio la lengua secreta de las bandas de ladrones y de mendigos. La palabra “argot” aparece por primera vez en 1628 en la obra titulada La jerga del argot donde se designa la cofradía de los mendigos profesionales. Durante el siglo XVIII se produce un desplazamiento del término y en 1690 el término ‘argot’ ya no hace referencia a la corporación de los pordioseros sino a la jerga utilizada por estos últimos. La función principal de un argot de este tipo es la de encriptación. Se trata de no ser comprendido más que por sus pares para poder dedicarse más fácilmente a sus actividades criminales. (Pilard, 1998, p. 411).

Por consiguiente, podemos referirnos metonímicamente con el término 'argot' al léxico utilizado únicamente dentro de un contexto o actividad específica y comprendido por unas cuantas personas miembros de estos grupos y cuya utilización obedece más a una cuestión de identidad que de encriptación. Así encontramos varios tipos de argot profesionales como el médico, el jurídico, etc.

El léxico de la lengua coloquial, en contraste, no está constituido por un léxico especializado propio de un grupo reducido de personas, sino que es por lo regular, común entre los miembros de una comunidad lingüística mucho mayor. Sin embargo, muchos términos del argot se popularizan rápida y fácilmente, en ocasiones gracias a los medios masivos, a las canciones, los libros, formando parte así de la lengua coloquial.

Un término se vuelve interesante una vez que pierde su función de encriptación (y al mismo tiempo su valor para aquel que lo utiliza como un código) y es absorbido por la lengua popular circulante. Por esta razón, al redactar un diccionario bilingüe de argot destinado a un gran público, debemos tomar el término argot en su acepción más amplia, a saber una lengua que reagrupa los registros 'familiar', 'popular' y 'vulgar', y que correspondería en cierta medida a los dominios cubiertos por el slang en inglés. (Pilard, 1998 p. 412).

Para evitar estas confusiones, "el lingüista y cronista Jacques Cellard creó una denominación que cubre las nociones vagas, afirmando que este registro no admitido por la lengua común, por el 'francés central', podría tratarse de un francés '*no convencional*'" (Duneton, 1998, p.18).

Para poder definir la lengua coloquial, es necesario comprender que parte de su léxico proviene del argot y que ahora son términos populares, conocidos por la población en general. En este trabajo no se profundizará en el argot entendido como el lenguaje de encriptación utilizado por grupos cohesivos sino en el lenguaje familiar definido anteriormente.

1.4 Lengua coloquial

Autores como Gadet (2007), Lapesa (1977), Duneton (1998) y Pilard (1998) han intentado esclarecer la diferencia entre lengua estándar y lengua coloquial sin llegar a una definición universal. Las lenguas, al estar vivas, se transforman y adecúan a las nuevas situaciones y necesidades de comunicación en las sociedades.

Por ejemplo, Lapesa (1977) comienza por una enumeración de lo que no es la lengua coloquial. "La lengua coloquial no es la de un tratado de matemáticas, ni la de una égloga de GARCILASO, ni la de la Constitución de Cádiz, ni la del Idearium Español. Pero tampoco son los discursos políticos, ni los sermones religiosos, ni las arengas militares, a pesar de su realización oral" (p.168).

Si bien es difícil encasillar las características de esta lengua bajo un solo concepto, es posible aislar ciertos rasgos propios de ella. La lengua coloquial es mucho más flexible en la sintaxis y el léxico que utiliza y un sinnúmero de expresiones se ven reflejadas en el habla. "Además de la pronunciación y la entonación, el vocabulario es un aspecto prominente para evaluar un discurso como no estándar y familiar" (Gadet, 2007, p.119). Los siguientes ejemplos en francés ilustran lo antes mencionado: *voiture - bagnole*, *argent - fric*, *maison - baraque*, *libre – bouquin*.

Las palabras y expresiones en la lengua coloquial varían fuertemente en los diferentes grupos sociales ya que al no ser un registro controlado, como sucede con la lengua estándar, cada persona y a su vez cada grupo decide el valor que se da a éstas. Conviene entonces ahora definir el concepto de lengua coloquial. Como se ha visto anteriormente, la lengua coloquial es la opuesta a la lengua estándar y se refiere por lo general a la lengua hablada, aunque no se limita a ésta. Se pueden encontrar rasgos de la lengua coloquial en algún escrito para dar a éste más vivacidad, jugar con los personajes, enfatizar alguna situación o bien ejemplificar con alguna analogía de la vida cotidiana.

Sin embargo, coloquial no es el único adjetivo con que se le suele describir. Lo importante es saber reconocerla y diferenciarla de la lengua estándar para poder o no utilizarla en situaciones correctas, y en el caso particular de este estudio, reconocer la importancia que tiene en el habla juvenil para que los estudiantes se desenvuelvan mejor en las comunidades lingüísticas a las que pertenecen.

Cualquier persona, propia o ajena a la ciencia lingüística en general o a la gramática en particular, reconoce la existencia de un uso coloquial del lenguaje, afirma saber qué es e incluso es capaz de señalar de forma intuitiva ciertos fenómenos como coloquiales. De hecho, metalingüísticamente, se refiere a éstos con expresiones como: “coloquialmente (‘en el español coloquial’, ‘en el español hablado’, ‘en el español de la calle’, ‘vulgarmente’) se dice... (Briz, 1996, p. xi).

Muchos coinciden en señalar su carácter “familiar”, “espontáneo”, “informal”, su valor “expresivo” y su fuerte componente “subjetivo”, su estilo “pintoresco”; hay quien lo caracteriza como “vulgar”; quien añade el rasgo “conversacional”; incluso los hay que lo identifican como “lo oral” (Briz, p. xii).

Lo cierto es que al hablar de lenguaje coloquial, se hace una referencia al registro de la lengua (formal o informal), de ahí que también se le conozca como lengua informal. No obstante, no se puede separar la lengua exclusivamente en dos registros. El registro que se utiliza depende en gran medida de la situación de comunicación, así como de los hablantes involucrados, del valor que como grupo den a las expresiones utilizadas.

El español coloquial es el conjunto de usos lingüísticos registrables entre dos o más hispanohablantes, conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana, con la utilización de los recursos paralingüísticos o extralingüísticos aceptados y entendidos, pero no necesariamente compartidos, por la comunidad en que se producen (Lapesa 2010, p.172).

Los registros (+coloquial/+formal) son usos que pueden manifestarse tanto en lo oral como en lo escrito, sin negar por esto que en la escritura existe siempre un grado

mayor de formalidad. Más aun, podría suponerse que ambos, el registro formal y el coloquial presentan, sin llegar a coincidir exactamente, sus correspondientes usos escritos. (Briz, 1996 p.21).

Podría decirse que un usuario *utiliza* al hablar, según la situación de comunicación, un registro coloquial (ej.: una conversación informal entre amigos), un registro formal (ej.: un debate en un Congreso) o *imita* uno u otro. Del mismo modo, un discurso escrito puede *reflejar* un registro formal (del texto literario, en general), el coloquial (una carta familiar), o *imitar* tanto este por cuestiones estilísticas (ej. *El Jarama* de Sanchez Ferlosio), como aquel por cuestiones de situación (algunos exámenes de selectivo) (Briz, 1996 p.22).

Por ello, convenimos en llamarlo [...] *habla coloquial*, por su carácter oral, o desde el un plano más estrictamente metalingüístico, *registro coloquial*, *uso coloquial*, *modalidad lingüística coloquial*. (Briz, p. 25)

En conclusión, el término que se empleará para referirse a los registros de la lengua utilizados en la mayoría de los casos en la lengua oral será el de *lengua coloquial*, incluido el léxico propio de los jóvenes, las expresiones populares y de uso corriente en la vida cotidiana, así como ciertos términos vulgares, sin adentrarnos en este mundo, que la mayoría de los hablantes conocen y utilizan con frecuencia para apegarse más a la definición de Briz.

Por consiguiente, se denominará *lengua coloquial* al registro de lengua opuesto al de *lengua estándar*, es decir, al léxico proveniente del argot, a las expresiones familiares y populares propias de la comunidad lingüística y a las variaciones de la lengua que por lo general se expresan en lengua oral y en situaciones informales.

El conocimiento de este registro de lengua permite a los estudiantes de lengua extranjera, en especial a los jóvenes, expresarse y comprender situaciones comunicativas propias a sus intereses ya que abre una gama mucho más amplia de posibilidades de interacción, así como otros canales comunicativos.

2. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

A través de los años, las metodologías utilizadas en la enseñanza de lenguas extranjeras han ido evolucionando para adaptarse a las necesidades comunicativas de las sociedades en todo el mundo. En un principio, la enseñanza se concebía como la transmisión de un conocimiento específico que debía ser memorizado por los estudiantes para transmitirlo a otras generaciones.

Antes del siglo XIX, la enseñanza de lenguas se limitaba al aprendizaje de lenguas clásicas como latín y griego, puesto que la mayoría de los textos considerados esenciales para una buena educación, estaban escritos en esas lenguas. Sin embargo, el objetivo no era la formación de hablantes de esas lenguas ya que no eran lenguas habladas cotidianamente. El objetivo era que los alumnos fueran capaces de comprender textos, la mayoría religiosos, y de traducirlos a sus lenguas maternas. De ahí que a esta metodología también se le conozca como *metodología gramática-traducción*.

En el caso del francés, en Europa durante el siglo XVII, el aprendizaje de la lengua estaba limitado a las clases sociales altas, a los aristócratas que querían diferenciarse del pueblo y a los grupos intelectuales que discutían las obras más famosas escritas en lengua francesa. “La lengua hablada tomaba entonces por modelo a la lengua escrita; se hablaba como en los libros. La frecuentación de los grandes autores constituye por lo tanto el alfa y omega de toda metodología de enseñanza del francés fuera de Francia” (Porcher 1995. p.10)

No obstante, resultaba evidente que esta metodología no generaba los resultados esperados cuando se trataba de enseñar otras lenguas además de las clásicas, pues por lo regular la mayoría de los estudiantes eran incapaces de comunicarse efectivamente en una lengua extranjera. Esta incapacidad de comunicación era el resultado de la poca atención que recibía la producción oral, ya que la mayoría de los ejercicios se centraban en la adquisición de reglas gramaticales y la

memorización de interminables listas de vocabulario que no tomaban en cuenta el contexto ni la situación comunicativa. Por esta razón fue necesario crear una nueva metodología que respondiera a las nuevas necesidades comunicativas.

Las nuevas necesidades comunicativas surgieron debido al intercambio de ideas y proyectos que tuvieron lugar al final del siglo XIX con la Revolución Industrial. Gracias a la construcción de líneas férreas, era posible viajar más y en menor tiempo. Estos cambios requirieron la creación de una nueva metodología desarrollada por François Gouin (1880) quien afirma que es necesario aprender una lengua de la misma manera que los niños aprendieron su lengua materna. Propone empezar con un vocabulario básico y tangible, de lo simple a lo complejo y enseñando las palabras de los objetos que están a la mano del aprendiente. No se recurre a la traducción sino a las imágenes, la descripción e incluso la mímica y a la constante formulación de preguntas para verificar el entendimiento.

Al finalizar la Segunda Guerra Mundial y debido al cambio social y político, era necesario “el aprendizaje de una lengua de mayor utilidad, más próxima del uso concreto y por lo tanto más alejada de los grandes autores.” (Porcher, 1995 p.11)

El objetivo ahora es comunicarse con las personas que hablan una lengua extranjera; es decir, la balanza se inclina más hacia la comprensión y expresión oral. La característica principal de esta nueva metodología es que ya no es necesario recurrir a la lengua materna para enseñar. La instrucción, así como las explicaciones son expresadas en la lengua que se desea aprender. A esto se le conoce como *metodología directa*. (Larsen-Freeman, 1986)

Esta metodología propone la exposición continua a la lengua que se está aprendiendo para comprenderla. Es necesario que se escuchen constantemente los sonidos, las palabras, las frases, para después tratar de imitar los sonidos repetidamente. También elimina la memorización de listas de vocabulario; ahora el tema principal es la frase. Las palabras se encuentran en contexto y los ejercicios

son del tipo sustitución. El estudiante va cambiando un elemento de la frase para practicar la sintaxis y comprender la gramática; las reglas gramaticales no se estudian de manera explícita, sino que el estudiante va sacando sus propias conclusiones.

La lengua hablada juega un papel importante en la *metodología directa* ya que su objetivo es enseñar estructuras más naturales, evitando estructuras complejas relacionadas con la literatura y el registro formal de la lengua escrita. Por lo tanto, la lengua coloquial comienza a hacerse presente en la enseñanza de las lenguas extranjeras a través de los diálogos muestra, que los alumnos repiten y utilizan como patrón. Sin embargo, los alumnos tenían problemas para comunicarse en situaciones ajenas a los diálogos vistos y al tratar de utilizar un lenguaje mucho más complejo por lo que fue necesaria la creación de otra metodología conocida como *el enfoque comunicativo* (ver 2.1)

2.1 Enfoque comunicativo

Aunque la *metodología directa* significó grandes avances en la enseñanza de las lenguas extranjeras, se pudo observar que no era suficiente para que los estudiantes realmente se comunicaran en otra lengua, sobre todo en los niveles avanzados puesto que tenían problemas para expresar ideas más complejas. (Porcher 1995)

Como consecuencia nace el *enfoque comunicativo* una metodología, de acuerdo con Littlewood (1981) que “abre una perspectiva más amplia sobre la lengua. En concreto nos hace considerar la lengua no sólo en función de sus estructuras (gramática y vocabulario), sino también a partir de las funciones comunicativas que cumple.” (p.x). Ahora la lengua es vista como una herramienta de comunicación que nos permite expresar lo que sentimos, obtener lo que queremos, convencer nuestro punto de vista, preguntar dudas, etc.

Este enfoque otorga un nuevo valor a los errores gramaticales porque éstos ya no son tan importantes siempre y cuando no impidan la comprensión. Confundir el género de un objeto o utilizar una forma regular del participio cuando el verbo era irregular realmente no impiden la comunicación, ni la comprensión. Sin embargo, hay otro tipo de errores de orden social que podrían enojar a nuestro interlocutor o conllevar a malos entendidos. Por ejemplo, el uso de tú y usted, hablar sobre un tema que se considera inapropiado en otra cultura (como preguntar por la edad, la religión), lenguaje corporal inapropiado, etc.

“El comunicador más eficaz en una lengua extranjera no es siempre la persona que mejor maneja las estructuras. Con frecuencia es la persona que tiene mayor habilidad en una situación comunicativa en la que se incluye tanto a sí misma como a su oyente, teniendo en cuenta qué conocimientos son ya compartidos [...], así como es hábil al seleccionar los elementos que comunicarán su mensaje de manera eficaz” (Littewood, 1981 p.4).

El desarrollo de las habilidades que permiten comunicarnos en situaciones concretas y reales es más trascendente que el dominio perfecto de las estructuras gramaticales, si bien éstas últimas ayudan a una mejor comunicación. A veces nuestra comprensión se ve limitada, no por nuestra competencia lingüística –como pueden ser los conocimientos gramaticales o la cantidad de palabras aprendidas– sino por nuestra deficiente competencia comunicativa; es decir, no ser conscientes del contexto en que la comunicación se desarrolla, así como la capacidad de expresar y obtener lo que se desea, que no nos permite interpretar el significado funcional de la frase. Habrá situaciones en las que convenga más expresar eficazmente lo que se desea aun cuando se deje de lado la precisión gramatical.

Por lo tanto es necesario hacer un análisis de las necesidades de comunicación de los estudiantes, en este caso en particular de los jóvenes, para integrarse a un contexto propio de su edad donde las expresiones y en general la lengua coloquial ocupan un lugar importante en la comunicación. Hay que concientizarlos sobre los

diferentes escenarios comunicativos a los que están expuestos y dentro de los cuales participan.

No podemos pensar que el objetivo de la enseñanza (de lenguas) tiene que ser formar gramáticos, filólogos o lingüistas, sino lectores y escritores, hablantes y oyentes competentes, es decir, personas que puedan funcionar “con soltura” en nuestro entorno sociocultural y que puedan reflexionar en forma crítica sobre todo lo que implica el habla y la escritura; que sean, pues, conscientes de las dimensiones socioculturales del uso lingüístico, ya sea oral o escrito (Tusón, 1993 p.56).

Como se ha descrito anteriormente, la gramática ya no es el elemento más importante en el proceso de enseñanza – aprendizaje puesto que en diversas ocasiones algunos errores no impiden la comprensión. Sin embargo, no debe de minimizarse su importancia, la gramática es la teoría de la lengua y toda teoría necesita práctica. Américo Castro (1993) explica mejor esta observación a través de la siguiente analogía: “La gramática no sirve para enseñar a hablar y escribir correctamente la lengua propia, lo mismo que el estudio de la fisiología o de la acústica no enseñan a bailar, o que la mecánica no enseña a montar en bicicleta” (p.24)

En cuanto al léxico, se pretende eliminar las listas de vocabulario que se utilizan desde la *metodología tradicional*, aún en la *metodología directa*, aunque en menor proporción y con listas más organizadas, pues las palabras se ajustan a las necesidades del estudiante, de lo simple a lo complejo, de lo concreto a lo abstracto. Estas listas organizadas se perfeccionaron durante los años en que la *metodología SGAV* (Structuro Globale Audio Visual) estuvo en uso y se llevó a la creación del *Francés Fundamental*, una lista de palabras (alrededor de 1475) necesarias para el entendimiento básico del francés. Dichas palabras están acomodadas en orden de uso. Sin embargo, el enfoque comunicativo busca la contextualización de las palabras ya que al hablar éstas se combinan para crear ideas y conceptos.

En el Francés Fundamental, en efecto, que no es más que un inventario puramente lexical, la palabra “vaca”, como todas las otras palabras, está sola. Ahora bien, como tal, no indica nada: una “verdadera” vaca, en efecto, siempre tiene un color, una forma, una posición, una talla; es decir, características concretas que la diferencian y la proveen de su identidad particular. La “vaca fundamental” muestra entonces las insuficiencias descriptivas del Francés Fundamental (Porcher, 1995 p.35).

2.2 El enfoque sociolingüístico de la enseñanza del francés

A raíz del desarrollo de nuevas metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras, la inclusión en el proceso de enseñanza – aprendizaje de las prácticas sociolingüísticas es cada vez más común puesto que la lengua dentro del proceso comunicativo también tiene una función social. “todo estudiante es un ser social, como todo profesor, y todo profesor está situado en un contexto sociológicamente determinado” (Porcher 1995, p.36)

La comunicación es un proceso complejo que requiere varias competencias para su buen funcionamiento. La competencia lingüística es de suma importancia, aunque no es la más importante. De hecho, no se podrían jerarquizar estas competencias en orden alguno. Todas se relacionan entre sí y dependen unas de otras para que la comunicación fluya sin ningún problema. Por ejemplo, “ayer juego con la juguete” es hasta cierto punto comprensible. Si bien salta al oído la incorrecta conjugación del pretérito y la falta de concordancia de género entre artículo y sustantivo, no tiene un gran impacto en la comprensión de la idea. Sin embargo, tutear a una persona, sobre todo en francés, cuando no existe el vínculo que permite esta demostración de confianza, aunque la gramática sea perfecta, crea un ambiente incómodo y puede acarrear una mala percepción de la persona. Este hecho puede verse también en otra dirección, ya que en el presente trabajo defendemos el uso y comprensión de la lengua coloquial. Por ejemplo, en un grupo de amigos jóvenes, quizá compañeros de clase, contestar con un lenguaje muy elevado podría

percibirse como una falta de interés, un sentimiento de superioridad o apatía por parte del hablante.

La lengua se ha convertido en un bien de uso, ya no se les aprende por simples razones de obligación académica. Durante mucho tiempo, tal fue el caso: Se aprendían las lenguas casi sin ninguna esperanza de utilizarlas algún día. La naturaleza de la enseñanza era puramente académica y se justificaba que la evaluación midiera las competencias propiamente académicas de los alumnos (Porcher 1995, p.47).

La lengua es una herramienta de comunicación a través de la cual cada individuo se expresa. Sin embargo, uno se expresa tomando en consideración otros elementos que han ayudado a forjar nuestra personalidad. Estos elementos llamados por Bourdieu (1979) *habitus* se encuentran presentes, por lo regular de manera inconsciente, en cada hablante. “Todo estudiante está caracterizado por un *habitus*. El *habitus* es el principio ordenador de las elecciones culturales de un individuo, de sus gustos, de sus preferencias, principio del cual, la mayoría del tiempo, el interesado no está consiente.” (Portier 1995, p.39).

Este concepto está íntimamente relacionado con las necesidades comunicativas de los estudiantes pues hay que tomar en cuenta tanto los antecedentes del alumno (historia académica, biografía lingüística), sus necesidades actuales (sus intereses, sus objetivos) y su visión del futuro (a dónde quiere llegar, cómo utilizará la lengua que aprende). “Es completamente inoperante conducir una enseñanza que no esté en sincronía con el *habitus* de los alumnos: una enseñanza así no produce nada y por lo tanto no sirve para nada.” (Portier 1995, p.39).

Tomar en cuenta el aspecto sociolingüístico de la lengua “nos permite formular una relación más pormenorizada de lo que los estudiantes han de aprender para usar la lengua como medio de comunicación. También sugiere una base alternativa a partir de la cual se seleccionen y organicen los elementos lingüísticos que es necesario enseñar.” (Littlewood 1981 p.x).

Es probable que los jóvenes utilicen la lengua dentro de un contexto informal ya sea para comunicarse con sus compañeros, ver programas extranjeros de televisión, escuchar música, ver videos en línea, interactuar a través de las redes sociales, leer cómics, en fin, las situaciones a las que se exponen son mucho más variadas que el solo contexto escolar; salvo casos específicos, por supuesto, de preparación de exámenes de certificación para estudiar en una universidad extranjera o la inserción laboral en el mercado internacional en un futuro próximo. Por lo tanto, los jóvenes deben de estar preparados para reaccionar antes estos escenarios informales.

En general, el uso de un tipo de lengua familiar no sólo refleja, sino también acelera, el desarrollo de una relación personal. Un extranjero puede, por consiguiente, verse limitado a la hora de establecer esas relaciones si es incapaz de adaptar su lenguaje a la familiaridad y ausencia de formalidad crecientes en una amistad. En efecto, al usar una gramática “de libro”, oraciones completas y una cuidada pronunciación, puede estar emitiendo señales de formalidad y distanciamiento social sin tener la intención de hacerlo. Desde el punto de vista receptivo también puede ser incapaz de interpretar los intentos del hablante nativo para desplazarse hacia una base de relación más familiar. (Littlewood, 1981 p.5).

3. LA LENGUA COLOQUIAL Y EL HABLA DE LOS JÓVENES

3.1 El habla de los jóvenes

Basta escuchar a los jóvenes hablar para darse cuenta de que ellos utilizan códigos propios para comunicarse como lo afirma Alberto Gómez (2008), en una entrevista para 20Minutos donde afirma que el lenguaje utilizado por nietos y abuelos no siempre es el mismo, debido a una diferencia de códigos y que no necesariamente el código juvenil empobrece a la lengua sino que en ocasiones la enriquece con vocablos que perduran por varias generaciones y que aportan nuevos términos para definir conceptos actuales.

En la mayoría de las culturas, el habla de los jóvenes difiere del habla utilizada en situaciones más formales entre adultos, profesionales o cualquier otra persona ajena a este grupo en particular. Estas diferencias, conocidas también como variaciones lingüísticas, pueden afectar la comunicación, impidiendo en ocasiones el entendimiento. Desde el punto de vista tradicional, y ante los ojos de una persona adulta, es el joven quien tiene que cambiar la manera en la que habla para ser comprendido. Una intención de este documento, sin embargo, invita a reflexionar en la importancia que tiene conocer estas variaciones para una mejor fluidez en la comunicación, sobre todo si se considera a los alumnos de lengua extranjera que se encuentran en este grupo de edad y que una de sus principales necesidades de comunicación es la interacción con otros jóvenes.

Un gran número de instituciones educativas buscan que los estudiantes aprendan un cierto registro de lengua, del que ya se habló en el capítulo anterior, algunas veces ajeno a la realidad social de éstos. Es imprescindible tomar en cuenta las necesidades comunicativas de los interesados para plantear y moldear constantemente los objetivos.

Hablar francés como un nativo es el fantasma³, que también para otras lenguas extranjeras, rige nuestro dominio [de la lengua extranjera]. Ningún extranjero se fija un objetivo de este tipo. Los alumnos tienen necesidades específicas relativamente reducidas. No se preocupan en absoluto por la pureza de la lengua extranjera (excluyendo a los futuros intérpretes-traductores). Ellos aspiran a convertirse en usuarios efectivos del francés, en expresión y en comprensión. De la misma manera, son pocos los que buscan “hablar como los libros”. Esto no debe llevar a la desaparición de la enseñanza de la literatura, que permanece esencial, sino a restituir su función: no favorece directamente a hacer al alumno capaz de comunicarse.” (Porcher 1995 p.41).

Una lengua viva hace honor a su nombre. Hace falta analizarla como tal, no conformarse con criticar el concepto de “registro de lengua” como un arcaísmo sino tomar el francés en todas sus dimensiones, entre las cuales está la dimensión académica. La diversidad del público debe conducir a poner en práctica pedagogías diversificadas, a tomar en cuenta todas las dimensiones lingüísticas. Los profesores no están muy conscientes de esto y normalmente tienen una tendencia a replegarse tanto hacia lo académico como hacia la norma (Porcher 1995 p.41).

Las variaciones de la lengua se dan debido a que cada grupo social, cada comunidad lingüística desarrolla una forma de lengua que los identifica, los hace sentir miembros de la comunidad y sobre todo los diferencia de otros grupos sociales. Por esta razón, son los jóvenes quienes recurren con mayor frecuencia al uso de las variaciones lingüísticas pues se ven afectados por cuestiones de identidad e identidad de grupo, conceptos que se definirán más adelante.

Gadet (2007) propone “dos criterios para definir una comunidad (lingüística): el territorio (región o zona de co-residencia o barrio), y la red de las relaciones sociales del grupo estudiado” (p.91). El uso de la lengua dentro de una comunidad lingüística varía entonces en función de la geografía y las redes sociales, es decir, factores

³ Porcher utiliza esta palabra para describir el objetivo aparentemente más obvio al aprender una lengua, el de hablar como lo hace un hablante nativo, objetivo en la mayoría de las veces inalcanzable

como la edad, el nivel educativo, la ocupación, las relaciones interpersonales entre los individuos del grupo, relaciones de poder, etc.

La manera de hablar expresa varias características de uno mismo, proporciona información implícita que el oyente puede decodificar y darse una idea general de quienes somos. Milroy (1987) afirma que “el discurso de un orador puede simultáneamente marcarlo como un varón, joven, de clase trabajadora, y de un origen regional particular. La medida en que él permite que su discurso simbolice su identidad social, pueden variar de acuerdo con otros factores (social y psicológico)” (p.125)

En otras palabras, el hablante está constantemente cambiando las palabras que utiliza, el registro, la entonación, la manera de expresarse, incluso se escoge qué decir y qué callar con el fin de adaptarse a la situación y al contexto de la comunicación.

En efecto, el fundador [Labov] del variacionismo lingüístico (es decir, de la teoría según la cual toda variación de las prácticas lingüísticas es correlativa de una variación social o cultural) muestra de manera indiscutible el lugar de la fonética en el “habla” de una sociedad. (Porcher 1995 P.34)

Con la familia y con los amigos se utiliza un tono más relajado que cuando se está en el trabajo atendiendo a los clientes, por ejemplo.

Una comunidad se convierte en una comunidad de pertenencia o de prácticas cuando los usuarios distribuyen a los locutores en nosotros y ellos, de acuerdo con una emblemización de los grupos, conjunto para unos, estigma para otros, que les permite reconocerse como procedentes del mismo grupo, reforzar la cohesión interna (puesto que se distinguen de los otros) y diferenciarse mediante el trazo de fronteras y de la exclusión externa. (Gadet, 2007, p.91)

En inglés existe una forma muy particular de la lengua denominada *Black English*. Se trata de una variación lingüística con sintaxis, fonología, gramática y vocabulario

propio. Esta versión utilizada por la mayoría de los afroamericanos es considerada "incorrecta" por los hablantes. Sin embargo, entre la comunidad de afroamericanos, es muy difícil aceptar a alguien que no hable así. Inmediatamente se le etiqueta como "ajeno" al grupo. "El inglés vernacular de los negros está fuertemente estigmatizado, y al mismo tiempo visto abiertamente por la comunidad negra como un símbolo de la identidad étnica" (Milroy, 1987, p.27).

Por lo tanto se puede "definir a la comunidad en un conjunto de locutores que comparten las mismas normas apreciativas, positivas o negativas, independientemente de su uso específico" (Gadet, 2007, p.91). Ciertas características de la lengua que una comunidad percibe como erróneas son para otros grupos valoradas y conceden al hablante una mayor aceptación social. "El uso de la lengua que tienen estos jóvenes se adecúa a las prácticas comunicativas de solidaridad entre compañeros, que permiten un acceso a la connivencia y a las reglas implícitas, donde se aprecia el valor de identidad y de cohesión." (Gadet, 2007, p.125).

Los adolescentes de todos los tiempos y de todas las culturas se distinguen de los niños y de los adultos por el aumento en el uso vernáculo de la lengua y en las prácticas específicas tales como la codificación, el javanés, lengua de fuego, el verlán o rituales como las pullas o disputas verbales. (Gadet, 2007 p 121).

En este capítulo analizaremos algunos de los conceptos anteriormente descritos como el Janavés, el Verlán, la codificación, entre otros.

3.2 El Verlán

El Verlán es un argot juvenil que invierte el orden de las sílabas para formar nuevas palabras. Una especie de código secreto entre jóvenes. Sin embargo, se ha popularizado a tal punto que algunas de las palabras más populares han traspasado

la frontera del argot juvenil para formar parte de la lengua coloquial de los franceses. El Verlán es el resultado de diversos movimientos socio-culturales en Francia como la inmigración, las diferencias económicas entre las clases sociales, el choque de diversas lenguas, la interacción de diversos grupos sociales.

Aunque el término Verlán se refería en un principio a un juego de la lengua francesa cuya característica principal era la reversión de las sílabas en las palabras (la palabra Verlán se deriva de l'envers, que significa 'al revés'), ahora se refiere a un código más elaborado que ha, en las últimas dos décadas, extendido sus funciones y dominio de uso para convertirse en reconocido sociolecto distintivo. Caracterizado no solo por una variedad de alteraciones de términos en francés estándar sino por numerosos préstamos de lenguas como el árabe, romaní y [palabras del] rap estadounidense, esta "lengua código" es en muchas formas una reflexión distintiva de la diversidad cultural y lingüística presente en las comunidades donde se habla, incluyendo a los inmigrantes de una variedad de regiones como África del Norte, África Occidental, Portugal, Asia y el Caribe. (Doran, 2002 p.2).

Algunas de las reglas básicas para formar estos nuevos vocablos son: añadir o quitar la vocal final, dividir la palabra, invertirla y realizar un truncamiento. Como lo hemos descrito anteriormente, encasillar este fenómeno en un solo término es una tarea complicada pues diversos autores se refieren a él de diversas maneras. Lo cierto es que es un fenómeno que no podemos negar y que cada vez es más frecuente, no solo entre los jóvenes sino en la lengua coloquial. Se le puede ver en artículos informales en periódicos y revistas, en canciones, en redes sociales en Internet. Al respecto Potet (2005) comenta:

Que lo llamemos “argot de los barrios”, “hablar de las periferias” o “lengua de los jóvenes”, esta jerga ha sido ampliamente estudiada “culturalmente”. Investigadores han descifrado su estructura, desmenuzado su vocabulario, catalogado sus préstamos de las lenguas de las comunidades de inmigrantes. Los diccionarios han

también abierto sus páginas a ciertas palabras como teuf⁴, keum⁵, keuf⁶, o beur⁷ (y beurette), igualmente tomadas del Verlán. (Potet, 2005)

Doran (2002) explica mejor algunas de las formaciones léxicas más comunes.

Primero las formas más simples y fáciles de interpretar: los disílabos

Forma original	Verlán	Traducción al español
Méchant	Chanmé	Malo, cruel
Travail	Vailletra	Trabajo
Mari	Rima	Marido
Raciste	Cistra	Racista

Los trisílabos empezar con la última sílaba o mandar la primera al final

Forma original	Sílaba/s alterada/s	Verlán	Traducción al español
Fatigué	FA/ti/GUÉ	Guétifa	Cansado/a
Vérité	vé/ri/TÉ	Téveri	verdad
Portugais	POR/tu/GAIS	Gétupor	Portugués
Calibre	CA/li/BRE	Libreca	Revolver [metonimia de calibre]

Con los monosílabos por lo regular la primera letra toma la última posición

Forma original	Verlán	Traducción al español
----------------	--------	-----------------------

⁴ de *Fête* (fiesta)

⁵ de *mec* (hombre, chico, chavo)

⁶ de *flic* (policía)

⁷ de *árabe* (árabe) y su correspondiente sufijo para designar la forma femenina

Fou	Ouf	Loco
Pied	Yiep	Pié
Ça	As	Eso/a
Faim	Ainf	Hambre

De acuerdo con Alain Bentolila, profesor de lingüística en la Sorbona, dentro de todo uso lingüístico, existe un principio de economía que consiste en gastar en función de lo que esperamos. Si me encuentro en una situación donde los receptores saben casi lo mismo que yo sé, los gastos que haré serán mínimos. De hecho “se entiende sin decirlo” (ça va sans dire) y si se entiende ¿por qué [utilizar] las palabras? Esta lengua es una lengua de proximidad, una lengua del gueto. La hablan los jóvenes que están obligados a estar ahí y que comparten las mismas ansiedades, las mismas ausencias, la misma exclusión, el mismo vacío. Entre el 12% y 15% de la población juvenil utilizaría hoy exclusivamente esta lengua de las periferias (des ticés, cités). (Potet, 2005)

3.3 Palabras árabes en la lengua coloquial

Al igual que en español, en francés un gran número de palabras tienen un origen árabe debido al intercambio lingüístico que tuvo lugar durante la edad media en Las Cruzadas. Ejemplos de arabismos, aceptados por la Real Academia Francesa, son: *alcalde, alchimie, alcohol, banane, bédouin, café, caramel, dinar, échec, élixir, kebab, mosquée, talismán, etc.*

Sin embargo, debido a que Francia colonizó varios territorios africanos donde se hablaba la lengua árabe durante los siglos XVIII y XIX existen otras palabras de origen árabe que se han filtrado a través de la lengua coloquial y que son utilizadas por los jóvenes en general, independientemente de su procedencia o raza.

Si se consideran los hechos ocurridos en Francia desde hace cien años en cuanto al argot tradicional, se trate de sus manifestaciones de finales del siglo XIX o de los principios del XX, de los años 1920-1930, de la posguerra o bien de los años 1950-1960, una diferencia fundamental debe notarse en relación a lo que se ve hoy en el terreno: en la actualidad, los términos aportados a la lengua francesa provienen con mayor frecuencia de préstamos de lenguas extranjeras. Aun si el argot tradicional se ha alimentado de términos extranjeros, lo hacía en aquella época en proporciones menores. Un Factor determinante intervino después y se amplificó: la inmigración. (Goudailler, 2002. p. 7)

La inmigración provocó la interacción entre diferentes grupos sociales y lingüísticos que son comunes en las grandes ciudades sobre todo en las áreas suburbanas, teniendo como consecuencia la creación de nuevas palabras que los jóvenes utilizan como una manera de reafirmar su identidad (ver los jóvenes y la lengua coloquial), revelarse contra la sociedad e identificarse como miembros del mismo grupo social.

Debido a las prácticas lingüísticas de las comunidades de diversos orígenes y culturas y a las lenguas no menos diferentes que cohabitan en las urbes o los barrios de las grandes ciudades francesas, una interlengua emerge entre el francés vehicular dominante, la lengua circulante y el conjunto de vernáculos que componen el mosaico lingüístico de las ciudades: árabe magrebí, berberisco, diversas lenguas africanas y asiáticas, lenguas de tipo gitano, criollo antillano (con una base lexical francesa) por citar algunas lenguas. (Goudailler, 2002. p. 10)

En la siguiente tabla tomada de la página de internet de la SELAFA⁸ (Sociedad de Estudios Lexicográficos y Etimológicos Franceses y Árabes), se muestra una lista de las palabras de origen árabe más comunes en la lengua coloquial utilizada por los jóvenes.

⁸ Recuperado de <http://www.selefa.asso.fr/>

Lista de las palabras árabes más populares en la lengua de los jóvenes.		
El hombre	las personas	<p>Hombre joven: <i>lascar, carlasse.</i></p> <p>Mujer joven: <i>fatma, gazelle, scarlette, soua, zouina, zouz(mé).</i></p> <p>Mujer: <i>dama</i></p> <p>Mujer grande: <i>chib.</i></p>
	La familia	<i>Bouy, khali.</i>
	La gente	<p>Árabe: <i>arbi, beur, bled, bledman, blédos, reubeu, rhorho, roloto, rouilla, zebda.</i></p> <p>Francés: <i>francaoui, gaori, roumi, toubab, bab(tou).</i></p> <p>Magrebí: <i>bylka, camaro, rien, touns, tune, tutu.</i></p> <p>Otros: <i>karlouche, khrel, youdi, roz.</i></p>
	Calificativos	<p>Descriptivos: <i>schar, smine.</i></p> <p><i>valorisants : bouzellouf.</i></p> <p>Depreciativos: <i>agoun, kharail, maboul, mesquine, zarma.</i></p> <p>Ofensivo: <i>artaille, harki, hmar, kehba, tahane, zoubia.</i></p>
El cuerpo y los sentidos	El sexo	<p>Masculino: <i>merguez, zboub, zgueg, zob.</i></p> <p>Femenino: <i>bzazel, bzez, choune, terma.</i></p> <p>Acto sexual: <i>niquer, quener, ken.</i></p>
	Los sentidos	<i>Bous, choufer, kif, kiffer.</i>
	Los estados	<i>aïn (avoir le), hach (avoir la), nif (avoir du), quène (être), zéref (être).</i>
La actividad social	La casa	<i>casbah.</i>
	El trabajo / el desempleo	<i>hétiste, hobziste.</i>
	El dinero	<i>Batel, flous, t(h)une.</i>

	Las armas	<i>kebouz, mous.</i>
	El alboroto / la estafa	<i>dawa, dobza, hala, khouan (rhouan), souk, merguez.</i>
	La policía	<i>harnoucha, hékem, heps.</i>
	Los placeres	<i>caoua, cherab, chicha, chichon, doran, doura, garo, hach, kif, rebla, rhobra, zetla, tlaz.</i>
diverso		<i>clebs, toubib.</i>
Términos de conversación comunes	Fórmulas de convivencia	<i>labès, mabrouk, saha, salamalekoum.</i>
	Adverbios	<i>bézeñ, bessif, chouïa, kif-kif.</i>
	Interjecciones	<i>Asma, balek, barca, deba-deba, fissa, hâchek khatar, khlass, ouallou, stena.</i>
	Exclamaciones	<i>chitane, haram, hachouma, hamdoullah, in-challah, nbeg, ouallah, saha, tménik, zaama, zhar.</i>
	Otros	<i>manarf, ouach.</i>
Términos groseros		<i>khara (rhala), nique-ta-mère, ordinamouc, tméniek.</i>

3.4 Metaplasmos

Otro de los fenómenos lingüísticos que afectan al lenguaje cotidiano son las *licencias fonéticas*, “alteraciones o modificaciones regladas, que afectan a la constitución fónica (y gráfica) de las palabras en unos contextos discursivos bien definidos y concretos” (Mayoral, 1994. P.41). También se conocen bajo el nombre de *metaplasmos* estas alteraciones que forman parte de la lengua coloquial y que son utilizadas en mayor medida por la población joven para expresar una determinada emoción o demostrar que pertenecen a un grupo en particular. (Ver El habla de los jóvenes)

Las posibles infracciones del código idiomático, utilizadas de forma consciente y voluntaria en unos contextos discursivos determinados, pasarán a constituir una clase particular y específica de fenómenos fonológicos (y gráficos), que serán tipificados bajo la denominación general de Metaplasmos y justificados discursivamente por exigencias métricas o por razones de ornato poético. (Mayoral, 1994. P. 43)

A continuación, se describirán distintos tipos de metaplasmos con ejemplos de su utilización en francés coloquial:

Apócope. - Supresión de fonemas o sílabas al final de la palabra.

Bica: apócope de *bicarré* (bicuadrado), término matemático utilizado en lengua coloquial para designar a una persona que ha presentado de admisión para la preparatoria dos veces.

Exam: apócope de *examen* (exámen), probablemente con influencia por la voz inglesa exam.

Ado: apócope de *adolescent* (adolescente).

Prof: apócope de *professeur* (profesor), también utilizado en español. Ej. ¡Ahí viene el prof!

Bac: apócope de *baccalauréat* (bachillerato).

Fric: apócope de *fricot*, un tipo de estofado.

Síncopa. - Supresión de fonemas o sílabas en posición interna.

Basho: síncopa de *baccalauréat* (bachillerato).

Omisión de *faire* en *s'canarder*, (hacerse notar) *s'réamer*. (ser matado).

Glier: síncopa de *sanglier* (jabalí), termino en lengua coloquial para nombrar al diablo.

Msieu: síncopa de *Monsieur* (señor).

Aféresis. - supresión de fonemas o sílabas en posición inicial de palabra.

Partiel: aféresis de *examen partiel* (examen parcial).

Prépa: aféresis de *clases préparatoires* (curso de inducción).

Bus: aféresis de *autobús* (autobús).

Blème: aféresis de *problème* (problema).

Dwich: aféresis del préstamo inglés *sándwich*.

Fanfan: aféresis de *enfant* (niño).

Gen: aféresis de *argent* (dinero).

Zic: aféresis de *musique* (música).

Zon: Aféresis de *prison* (prisión).

Los metaplasmos, además de ser parte de la lengua coloquial, también juegan un papel importante en la evolución de las lenguas ya que algunas de las palabras utilizadas actualmente en español son en realidad metaplasmos como por ejemplo *primer – primero*. En poesía también está permitido utilizar estas licencias fonológicas con fines rítmicos y métricos.

En la lengua coloquial del español mexicano también se hace uso de los metaplasmos con frecuencia para modificar la intención con la que ese expresa el mensaje, es decir, sonar más amables, relajados, informales o incluso enojados.

Ejemplos:

¿Quién quiere *quecas*?

¿Me pasas el queso del *refri, porfa*?

Si no me puedes pagar, no te preocupes, *ahí pa'l'otra*

Este *jo de ...* no vino

3.5 Expresiones de uso corriente (metáforas, dichos, expresiones populares)

Otro de los elementos clave de la lengua coloquial es el uso de metáforas, dichos y expresiones populares que tienen un significado en conjunto y que no pueden traducirse literalmente. Algunas de estas expresiones están relacionadas con parte de la historia del país, con las acciones cotidianas, incluso hacen referencia a los programas de televisión o las películas del país. Algunas de estas expresiones en México son: *cantinflear*, *fue sin querer queriendo*, *malinchista*, *órale*, *la limosina naranja*, *morirse de risa*, *camarón que se duerme...*, etc.

Estas palabras que entran en la categoría de licencias semánticas de acuerdo con Mayoral (1994) “remiten en su conjunto a otros tantos fenómenos que constituyen diferentes grados de modificación del significado [...] de las unidades léxicas, con la consiguiente alteración de su función denotadora o referencial, en unas situaciones discursivas dadas.” p.223. Mayoral hace referencia a otros autores a fin de poder definir la metáfora:

“Metáfora es cuando por alguna propiedad semejante hacemos mudanza de una cosa a otra” (Nebrija, p.221), o de Jiménez Patón: “Metáfora o traslación es una salida de su propio significado por semejanza que hay de la cosa que se saca a la que se aplica...” (81), puede decirse que en la realización de este tropo se lleva a cabo una “transferencia de significado” entre dos palabras un T_i y un T_p , respectivamente, por las relaciones de similitud que cabe establecer entre ciertas propiedades de las entidades denotadas por tales términos. (Mayoral, 1994, p.228)
Ejemplos de metáforas en francés:

À l'eau de rose. - (lit. en agua de rosas) describe una situación sentimental o que provoca un sentimentalismo en las personas. Ej. *Ce roman est à l'eau de rose* (esta novela te hace llorar).

À voile et à vapeur.- Proviene de la descripción de un barco propulsado por velas y por máquinas de vapor. En lengua coloquial hace referencia a una persona bisexual.

À reveiller un mort.- Utilizado para describir algo poderoso generalmente con las bebidas o la comida. En español se utiliza la expresión *para levantar muertos*. Ej. *Este licuado está para levantar muertos*.

Como ya se ha visto antes, la lengua es una herramienta de comunicación compleja que se adecua a las necesidades de los hablantes y es utilizada en diferentes contextos dependiendo de la formalidad de la situación (ver El enfoque sociolingüístico de la enseñanza del francés). También recurrimos a expresiones conocidas generalmente por la mayoría de la población a fin de adornar nuestra habla, hacer bromas, pasar un rato agradable con los amigos, expresar nuestro desagrado sin sonar agresivos etc.

Todo este vocabulario *alternativo* no se adquiere por medio de un curso, sino que se aprende con la convivencia día a día. Por lo tanto, es necesario que los maestros de lenguas extranjeras sean conscientes de este fenómeno y traten de enseñar algunas de las expresiones más comunes o hablar con sus alumnos sobre este tema a fin de que identifiquen una frase que más que una simple traducción, requiere de un entendimiento en conjunto: entender su función pragmática, su función social, identificar en qué situaciones se utilizan, qué efectos tiene en el oyente ya que de acuerdo con Littlewood (1981) “cuando hablamos estamos constantemente valorando el conocimiento y las suposiciones del oyente para seleccionar los enunciados que serán interpretados de acuerdo con el significado que intentemos transmitir” p.3

A continuación se explicarán algunas expresiones populares del francés coloquial que de acuerdo con el sitio web FluentU⁹, dedicado a la enseñanza de idiomas y a la escritura de blogs sobre las lenguas, son básicas para los aprendientes del francés.

⁹ Tomado de 20 Casual, Everyday French Phrases You Oughta Know
<http://www.fluentu.com/french/blog/casual-everyday-french-phrases-expressions/>

Ça roule? -Comme d'hab!

La pregunta es una alternativa a *ça va?* para preguntar cómo le va a uno. *Rouler* significa rodar o girar, haciendo referencia metafórica a la vida. En la respuesta se observa un metaplasmo de *habitude* (costumbre).

N'importe quoi!

Frase popular que significa *lo que sea* para mostrar desinterés por un tema o una situación.

C'est n'importe quoi!

Similar a la segunda frase, expresa fastidio y podría traducirse como *son tonterías, no tiene importancia*. Ej. Le president a bien fait d'augmenter les impôts – *C'est n'importe quoi !* (El presidente hizo bien en aumentar los impuestos – ¡tonterías!

Laisse tomber...

Literalmente *dejar caer*, significa olvidar, pasar a otro tema. Ej. *Et alors? Est-ce que tu as eu ton augmentation de salaire ?* (¿y luego, te aumentaron el salario?) *Laisse tomber... L'entreprise a fait faillite !* (olvidalo, la compañía está en bancarota).

Bref.

Se utiliza para resumir una historia o para dar la opinión final de algún tema. Como adjetivo significa breve, corto, pero podría traducirse como total que, para no hacerte el cuento largo, al final.

C'est naze/c'est nul/c'est pourri !

Frases utilizadas para expresar el desagrado o descontento, que algo es inútil, etc. *Pourri* literalmente significa podrido, *nul*, nulo.

J'ai le cafard...

Cafard (cucaracha), expresión utilizada para decir que uno no se siente bien, que se siente deprimido, con los ánimos bajos. Las expresiones con los animales son muy comunes en todas las lenguas, aunque cada cultura otorga diferentes características a un mismo animal.

Revenons à nos moutons !

Otra expresión con animales, *moutons* (carnero). Sirve para hacer que la conversación regrese al tema original y no se vaya por caminos alternos o se

termine hablando de otra cosa. Posible traducción: *ya te saliste de tema, ya te fuiste, enfoquémonos, etc.*

Tu t'en sors ?

Literalmente quiere decir *¿sales?* Se pregunta cuando se quiere saber si la persona puede o no hacer algo ya que parece tener dificultades con la tarea.

J'en mettrais ma main au feu !

En español también tenemos la misma frase metafórica, *metería las manos al fuego*, que quiere decir que uno está seguro de algo o alguien. Sin embargo, no en todas las lenguas hay un equivalente con la misma figura retórica. En inglés por ejemplo se utiliza "I'd bet my life on it!" (Apostaría mi vida).

En este capítulo pudieron observarse las variaciones lingüísticas propias del habla de los jóvenes, que están presentes en su día a día y son difundidas a través de medios con contenido especializado para ellos, como por ejemplo en canciones, artículos de revistas, videos, foros de discusión en línea, blogs, podcasts, etc. Es importante conocer sus características para poder implementar dicho contenido como material de clase de lengua extranjera.

El uso de materiales relacionados con sus intereses, además de proporcionar práctica extra ya que en los libros de texto son pocos los ejercicios, supondrían un incremento en el interés de los alumnos. En el siguiente capítulo se analizarán distintos recursos que podrían utilizarse en clase y se explicará el lenguaje en ellos utilizado. Es importante señalar que no se pretende sustituir los materiales estandarizados en la enseñanza del francés como lengua extranjera, sino que se proponen como una alternativa de recursos adicionales.

4. LA LENGUA COLOQUIAL EN MEDIOS AUDIOVISUALES EN LÍNEA

4.1 En redes sociales

De acuerdo con el sitio vidstatsx.com, un sitio web dedicado a contabilizar las vistas y las suscripciones de los videos en Youtube, el canal *SQUEEZIE* es el más visto y su video *9 trucs chiants sur l'ordi*¹⁰ cuenta con más de 12 millones de reproducciones (marzo 2016). A continuación se analizará la lengua coloquial de dicho video para ejemplificar las características de la lengua coloquial francesa expuestas en los capítulos anteriores.

9 trucs chiants sur l'ordi.

El título contiene tres características importantes de la lengua coloquial francesa. La palabra *truc* que significa truco, funciona como hiperónimo. En México es muy común emplear la palabra *cosa* para designar los objetos de cuyo nombre no nos acordamos o no sabemos. En un registro más alto podría sustituirse por *situaciones*, *momentos*. El Petit dictionnaire comenta que las personas particularmente imprecisas abusan de este tipo de palabras y la define como “alguna cosa y lo que sea”. (pág. 334)

Chiant

participio presente del verbo *chier* definido por el diccionario Larousse como “evacuar excrementos”. En este caso es sinónimo de desagradable, incómodo, molesto que en español coloquial de México podría traducirse como *cagante*; una traducción literal en este caso posible.

L'ordi.

metaplasmo de *el ordenador, la computadora*.

¹⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=-aWRuesbk-E>

Oh, putain!

De acuerdo con Le Petit Dictionnaire, esta exclamación es muy frecuente y sirve como puntuación verbal. Expresa por lo general el asombro, el desagrado, la admiración, etc. Posible traducción al español: *joder! chingao!*

*Ah putain! Ça fait 5 minutes que je me retiens, je n'en peux plus, là vite.
Faut finir là, allez putain ! J'en peux plus là. Ça fait 20 minutes, allez finissez, j'en peux plus moi, ça brule. Enfin, les toilettes c'est à moi.*

En el párrafo anterior, se puede observar el abuso del adverbio *là* que en lengua coloquial no presenta una función deíctica, ya sea de tiempo o lugar; es simplemente una muletilla o un marcador de discurso. También hay una omisión del pronombre *il* en *il faut*, característica de la lengua hablada al igual que la omisión de *ne* en las oraciones negativas. Más ejemplos en la siguiente sección:

*Ah! Il fait sombre, ça fait mal aux yeux là! Ah, putain! Allez! 'tain
Oh non, oh non, c'est pas vrai, merde!
Ah! Allume-toi putain! Ok, j'ai compris, je n'ai pas finis ma nuit...
Oh non, oh non pas ça! EDG(1), allez vous faire foutre(2), GRENADA ahah.*

Para comprender una lengua, no sólo es necesario entender las palabras, también hay que comprender las referencias culturales e históricas de los hablantes por ejemplo en (1) las siglas de *Electricité de France*¹¹.

(2) Esta expresión es muy común y es utilizada de acuerdo con el diccionario del CNRTL¹² para decirle a alguien que no lo queremos ver más, que no queremos oír

¹¹ Institución homóloga de la Comisión Federal de Electricidad (CFE) en México

¹² Centro Nacional de Recursos Textuales y Lexicales

hablar más de esa persona. *Foutre* significa *coger* en su sentido vulgar. Posible traducción al español de México: ¡váyanse (la comisión) a la chingada!

Otro de los canales más visitados de acuerdo con vidstatsx.com es *Cyprien*, un vlogger muy popular en Francia. Vlogger es un neologismo para designar a la persona que hace videos sobre algún tema en particular. Es la unión de las palabras en inglés *video* y *blog*; el sufijo *-er* designa en inglés a una persona. Vlogger por lo tanto es una persona que tiene un blog (espacio personal) a través de videos.

El segundo video más visto en este canal se titula *L'école*¹³ y cuenta con más de 30 millones de reproducciones a marzo de 2016.

Je (1) déteste pas l'école mais je suis quand même bien content de'n (2) plus devoir y retourner.

En (1) y (2) hay una omisión de la partícula negativa *ne*

Cyprien, t'es (3) en danger d'mort (4). Tu as deux solutions pour rester en vie : soit je t'envoie dans le passé grâce à cette télécommande, Non, non non, ça non !

Soit je te fais écouter un petit morceau que j'ai composé, super sympa(5). Non, non non, je vais prendre le premier truc(6), en premier.

Tant pis pour toi, c'était un super morceau. Téléportation...

En francés hablado, constantemente se omiten o se fusionan algunas palabras debido a la velocidad con que se habla en (3) se aprecia la fusión de *tu es* y en (4) *de mort*. Esta característica de la lengua hablada podría presentar un problema para el oído poco entrenado. (5) Abreviación de *sympathique*. (6) Hiperónimo de *opción*.

¹³ <https://www.youtube.com/watch?v=RL7grUEo960>, consultado el día/mes/año

Ça fait plusieurs années que l'école, c'est terminé pour moi. Pourtant, je (1) peux pas oublier plein de petits trucs (7) que je déteste à l'école, des trucs (7) mais tout cons (8) mais qui m'énervent.

(7) Hiperónimo de *situaciones*

Coller avec la colle UHU alors qu'y en a plus. Alors je suis obligé de gratter le petit truc (8) en plastique au fond pour récupérer de la colle.

(8) Una vez más el uso desmesurado de la palabra *truc*, utilizada cuando no recuerdas o no sabes el nombre de algún objeto.

Me piquer avec la pointe du compas en mettant ma main dans la trousse. – Ah putain ! Ça merde ! (9)

(9) Dos palabras de la lengua vulgar utilizadas como interjecciones para expresar el dolor por haberse picado con el compás.

Quand le prof (10) efface le tableau mais laisse un bout, en ce moment-là j'ai tellement envie de prendre la brosse pour effacer le petit bout là (11), de merde (12), pour que le tableau soit nickel. (13)

(10) Acortamiento de *professeur*. (11) *là* adverbio de lugar innecesario que en español de México puede traducirse como un adjetivo demostrativo con valor igualmente deíctico (*ese pinche pedazo de mierda*). (13) De acuerdo con el Petit Dictionnaire *nickel* significa bonito, brillante, impecable, sobre todo para señalar la belleza de un interior en lengua popular. Esta palabra se originó debido al aspecto resplandeciente del metal (pág. 84)

C'est rien (1), c'est simple, pourtant mais (14) je ne le fais pas sinon on va me prendre pour un fou et je serai humilié le reste de la vie scolaire. Me mettre

du stylo sur les doigts en mettant le capuchon. Alors, du coup (15), j'efface avec l'effaceur mais j'ai les doigts qui puent après.

(14) En la lengua oral, los pleonasmos son muy comunes ya que el hablante constantemente reformula su discurso. (15) locución adverbial

Mais ce qui m'énerve le plus, à l'école, quand le prof (1) (10) est pas là.

Bon, ça fait 15 minutes... on y va ? ouais, ouais (16)

Fais chier ! (17)

(16) interjección, cambio fonético de *oui* que de acuerdo con el diccionario del CNRTL expresa por lo regular un sentido irónico o escéptico. (17) El *Petit Dictionnaire* califica la frase como “muy vulgar” y la define como irritar a alguien, disgustar o sacarlo de quicio¹⁴

Tout (1) est pas tout noir à l'école, loin de là, y'a (18) même parfois des petits moments de joie. C'est (1) pas souvent mais ça fait kiffer. (19)

On manifeste pour quoi déjà ?

On s'en fout (20)

(18) Acortamiento de *il y a*, hay. (19) Kif - voz árabe para nombrar a la marihuana, utilizada en francés para designar aquello que produce placer. Sinónimo de *aimer*, *adorer*, *apprécier*, etc. (20) Como se explicó en (2), *foutre* es una palabra vulgar para referirse al acto sexual. Esta frase significa *no importar*, *no tener importancia*, *valer verga* en su forma vulgar en español coloquial mexicano.

Quand je me faisais chier (17) en cours, je pouvais faire n'importe quoi. De toute façon, n'importe quoi était toujours plus intéressant que le cours en face.

¹⁴ El diccionario utiliza la frase “lui en faire baver” que literalmente significa “hacerlo babear”, hacerlo enojar.

Pour les mecs (21), écrire « elle baise (22) » avec sa calculatrice. Faire rebondir mon stylo. C'était nul (23), mais je le faisais quand même.

(21) Petit Dictionnaire pág 241 .- Un individuo, un hombre, un tipo. La palabra más común sin duda en la actualidad. Podría traducirse como *güey*. (22) Si bien la palabra *baiser* significa besar, en lengua coloquial se utiliza como sinónimo de *copular, fornicar*, de acuerdo con el diccionario de argot en línea Bob. En su sentido vulgar *coger*. Actualmente para *besar* se prefiere el término *embrasser, abrazar, besar*. (23) Hablando de una persona, que no tiene cualidades especialmente intelectuales. Sinónimo de *idiota, bestia*.

Bien sûr quand je m'ennuyais, je discutais avec mon voisin mais attention, l'fallait (1) (24) pas que je me fasse griller (25) pour le professeur et là (26) j'ai développé des aptitudes exceptionnelles. J'étais le meilleur au monde au 1,2,3, soleil (27). Lâches un com (28), fais comme chez toi.

(24) supresión del pronombre *il*. (25) *se faire griller* literalmente tostar, quemar, cocinar a la parrilla en lengua coloquial significa hacerse notar, llamar la atención de alguien. (Diccionario de argot Bob). (27) Referencia cultural; se trata de un juego infantil en el que una persona se coloca frente a un muro para no ver a sus compañeros detrás de ella, mientras cuenta 1,2,3 los jugadores deben moverse hacia el muro para intentar tocarlo. Al momento de gritar *soleil*, la persona que está frente al muro se voltea y los demás jugadores se quedan quietos. Si la persona que se voltea ve a uno de los jugadores moverse, éste queda automáticamente eliminado. En esta sección del video, el profesor sería la persona contra el muro y los estudiantes los jugadores. (28) Acortamiento de *commentaire*, comentario.

4.2 La lengua coloquial en las canciones

Con frecuencia en las clases de lengua extranjera se utilizan canciones como recurso didáctico con objetivos diferentes: para mejorar la comprensión auditiva, incrementar el vocabulario de algún tema en particular incluso para ejemplificar estructuras gramaticales. Sin embargo, las canciones están escritas en la mayoría de los casos en lengua coloquial, recurren a metáforas, expresiones populares, temas del momento, extranjerismos, vulgarismos, etc. Su inclusión en la clase podría ser un excelente material siempre y cuando se tome en cuenta que abre la posibilidad al aprendizaje de la lengua coloquial.

A continuación, se muestra una de las canciones más populares del grupo *Sexion D'assaut*, un grupo francés de rap, formado en París y que atrae a miles de jóvenes debido a que las letras de sus canciones hablan de los problemas a los que este grupo de edad se enfrenta. Se analizará la canción *Désolé* (2010), a fin de identificar la lengua coloquial utilizada. Esta canción cuenta con 33,626,118 reproducciones en el canal *sexiondassautVevo* en *Youtube* y 9,033,046 reproducciones en *Spotify*.

Désolé	Lengua Coloquial
J'ai préféré partir et m'isoler.	
Maman, comment te dire, je suis désolé.	
La conseillère m'a clairement négligé,	<i>Tebé.</i> - Verlán de <i>bête</i> (bestia) en sentido figurado: estúpido.
Et moi comme un tebé j'ai dit OK.	
Et tous les jours je pense à arrêter.	
Les gens veulent faire de moi une entité.	<i>Plaquer.</i> abandonar de repente, por desesperación (Petit dictionnaire du français familier, 1998, p. 404)
Je vais tout plaquer.	
Je ne suis qu'un homme: je vais finir par clamser.	<i>Clamser:</i> morir (p .318)

<p>Et j'ai dû côtoyer le pavé.</p> <p>Pas à pas, je me dis c'est pas vrai.</p> <p>Papa, maman, les gars, désolé.</p> <p>Je ressens comme une envie de m'isoler.</p> <p>Moi aussi, les frères, je vais me barrer,</p> <p>Rejoindre tous les miens, les Dingari.</p> <p>Paris, c'est Alcatraz;</p> <p>Marre des amendes et de tous ces tas de paperasses.</p> <p>Leur cœur est noir et fin comme un Sénégalais.</p> <p>A les entendre on croirait que saigner fallait.</p> <p>Moi je veux ma femme, mon din,</p> <p>mes gosses;</p> <p>Pour ça, crois-moi, j'emploierai bien toutes mes forces.</p> <p>Pardonne-moi, grand-mère, s'il te plaît.</p> <p>Je serais revenu te voir si j'avais plus de blé.</p>	<p><i>Être sur le pavé</i>: no tener domicilio, empleo. (Larousse)</p> <p>Se puede observar la supresión de la partícula <i>ne</i>, situación muy común en la lengua oral. <i>Ce n'est pas vrai</i>.</p> <p><i>Les gars</i>: apócope de <i>les garçons</i></p> <p><i>Se barrer</i>: forma popular de irse, partir, huir. (Larousse). Posible traducción: <i>largarse, abrirse</i> en español coloquial de México.</p> <p><i>Dingari</i>: argot entre senegaleses utilizado para designarse a ellos mismos.</p> <p><i>Din</i>: palabra árabe que significa juicio, retribución, pero utilizada comúnmente por los musulmanes como <i>religión</i> y que consiste en un comportamiento de sumisión a Dios. (Larousse)</p> <p><i>Un gosse</i>: un niño en general sin precisar el sexo, el término es afectivamente neutro y muy utilizado. (Petit p. 180)</p> <p><i>Blé</i> (trigo): Aún muy usado y familiar. Se emplea en el sentido general de</p>
---	---

<p>Mais, tu sais, ici non plus, c'est pas facile;</p> <p>En France la hass nous met des baffes aussi.</p> <p>Désolé aux profs de maths, d'anglais et de français.</p> <p>Vous inquiétez pas: mon père m'a bien défoncé.</p> <p>Désolé, monsieur le banquier,</p> <p>Mais si je m'arrache, vous allez pas me manquer.</p> <p>Maman, papa, je vous dis on diarama.</p> <p>Je sais que dans vos têtes vous êtes déjà là-bas.</p> <p>J'ai beau dire que je l'ai, mais j'ai pas la foi.</p> <p>J'ai fait le con, j'ai commencé par la fin.</p> <p>J'aurais pas dû me lancer dans la musique étant petit;</p> <p>J'aurais dû t'écouter, Papa, étant petit.</p> <p>Je me sens coupable,</p> <p>Quand je vois ce que vous a fait ce pays de kouffars.</p>	<p>"riqueza", "fortuna". (Petit p.66). <i>Lana o varo</i> en el español coloquial mexicano</p> <p><i>Hass</i>: dificultad, problema, miseria (Le Dictionnaire de la Zone)</p> <p><i>Baffes</i>: onomatopeya, popular. Golpe (Larousse)</p> <p>Supresión de <i>ne</i></p> <p><i>S'arrecher</i>: popular. Irse (Larousse)</p> <p>Supresión de <i>ne</i>. <i>Vous n'allez pas</i></p> <p><i>On diarama</i>: muchas gracias en lengua pular (lengua de Senegal)</p> <p>Supresión de <i>ne</i>. <i>Je n'ai pas la foi</i>.</p> <p><i>Con</i>: término de desprecio, antes muy grosero, de uso banal en toda la extensión de la escala social a causa de la frecuencia de su empleo a partir de los años 1950. De registro vulgar. Su significado es flexible y va de la estupidez a la crueldad.</p> <p><i>Kouffars</i>: plural de Kafir. Voz árabe. – sustantivo con que se designa en el Coran a los infieles y en teología islámica a los musulmanes heterodoxos. (Larousse)</p>
---	---

4.3 En podcasts

La radio también es una fuente inagotable de recursos para complementar los materiales didácticos en clase de lengua extranjera. Con las nuevas tecnologías, es posible acceder a las bases de datos de las emisoras y descargar los programas radiofónicos previamente grabados, conocidos como *podcasts*. Debido a su fácil distribución y acceso a contenidos, los podcasts atraen a un gran número de jóvenes ya que los temas son muy variados: moda, música, entretenimiento, síntesis de películas, críticas de programas de televisión, noticias sobre eventos, etc.

Para que un programa sea exitoso, los creadores de contenido deben de ser muy conscientes del tipo de auditorio que tienen. Por lo tanto, muchos programas de radio utilizan la lengua coloquial a fin de acercarse más a sus radioescuchas y establecer una conexión con ellos. Este tipo de programas pueden incluirse en clase para mejorar la comprensión auditiva y analizar el habla cotidiana.

Se analizará la lengua coloquial utilizada en el siguiente podcast¹⁵ de la radio NRJ (homófono de energía en francés), una de las más populares entre los jóvenes franceses, donde el locutor llama a un restaurante para hacer una broma. El nombre del restaurante es *Au bon accueil* (*al buen recibimiento*). El locutor llama para ver si es verdad que los trabajadores de dicho restaurante reciben bien a sus clientes; él hará todo lo posible por desesperar a la recepcionista.

Cool ou pas - publicado el 6 de junio de 2016

L : Vous avez tous déjà vu dans un...une...une (1) ville des restaurants "Au bon accueil"?

A : Ouais, ouais. (2)

L : Il y a toujours des trucs (3) comme ça le "au bon accueil".

¹⁵ Tomado de <http://www.nrj.fr/cauet-sur-nrj/podcasts>

A : C'est vrai.

L : C'est toujours... c'est un peu partout.

A : C'est vrai, c'est vrai.

(1) La lengua hablada está sujeta a hesitaciones y cambios de estructura en último momento. Ello representa una de las mayores dificultades, constantemente descifrar lo que se dice y adaptarse a los cambios. Como se verá a lo largo de la conversación, las vacilaciones son comunes en este audio. (2) Metaplasmo de *oui*, cambio fonológico para sonar más informal. (3) Visto anteriormente, *truc* es un hiperónimo que designa todo aquello cuyo nombre no recordamos.

L : Et alors, est-ce que, est-ce que... ils sont vraiment sympas (4) ? Est-ce qu'y a (5) vraiment un bon accueil aux restaurants "au bon accueil" ?

A: Vas-y, appelle!

L : Je rappelle que dans cet (1)...moment, moi, j'vais être (6) un grand con fini. (7)

A : Il faut, il faut, il faut.

L : Voilà j'suis (6) pas toujours

A : T'es (6) très bon dans cet exercice d'ailleurs, hein.

L : 'Oilà, (8) attention, en mode gros con. (9)

(4) Los metaplasmos son muy comunes en la lengua oral debido en parte a la rapidez con que se busca transmitir el mensaje. En este caso *sympa* proviene de *sympatique*. También es común juntar dos o más palabras en una sola unidad como se ve en (5), *il y a* generalmente reducido a *ya*, y en (6) el pronombre personal *je* se reduce a /dz/ y se pega a la siguiente palabra. A lo largo de la conversación encontraremos varias omisiones como en (8), acortamiento de *voilà* que a su vez no tiene una función gramatical en este caso, sino que se utiliza como muletilla, marcador de discurso. (7 y 9) La palabra *con*, un vulgarismo muy común para designar a una persona con deficiencia mental acompañada de intensificadores como *grand*, *fini* y *gros* (posible traducción: grandísimo pendejo).

F : « Au bon accueil » de Varreville, bonsoir !
L : ouai (2), bonjour madame, c'est le bon accueil?
F : Oui !
L : Oui, bonjour, heu, j'appelle pour une réservation.
F : Oui ?
L : Voilà heu... (1,8)
F : Dites-moi tout, héhé
L : Héhé, pour demain soir, pour 5 personnes, voilà. C'est pour un...
F : Pour demain soir, pour 5 personnes, oui, ok, c'est quel nom?
L : Ou là là, eh, oh, héhé, (10) c'est "Au bon accueil" ou "J'ai un train à prendre" (11)? On se parle doucement, vous êtes super pressée.

(10) Marcadores de discurso para mostrar la sorpresa, el enojo. (11) Juego de palabras metafórico, el locutor cambia el nombre del restaurante a «Voy a perder mi vuelo» para expresar que la mujer habla muy rápido.

F: Aaah non, pas du tout, c'est qui à l'appareil?
L : Ben si, ben non (1)... on ne se connaît pas mais, je vous trouve un peu rapide moi. C'est pour un anniversaire, je disais ! (12)
F : Ah, d'accord!
L : Voilà... heu...(1,8)
F: C'est pour un p'tit (13) anniversaire
L: Ah v'là (8), l'anniversaire de ma femme.
F: D'accord
L: Elle me fait chier (14) en ce moment-là ! Et... c'est pour heu... voilà (1), c'est pour ça que je réserve chez vous parce qu'elle ne mérite pas mieux.
(12)
F: Ah, haha !

(12) Es importante aprender a identificar la entonación y el ritmo con que se expresan las ideas en una lengua extranjera. Una variación en la entonación puede

tener una función pragmática que exprese descontento, sarcasmo, enojo, etc. (13)
Metaplasmo de *petite*. (14) *Faire chier qq'un* traducido literalmente: *hacer que alguien se cague* es una expresión vulgar muy popular para expresar el descontento, desagrado.

L: Pourquoi vous riez ?

F: J'n sais pas (15), c'est qui a l'appareil. C'est quelqu'un que je connais mais j'essaye de...

L: Non, non, c'est Monsieur BONEUIL. 'N (15) se connaît pas. Donc...
mettez pour 20h

F: D'accord, pour 20h ?

L : Ah, plutôt 19.

F: 19h? 19h55...

L: Ouais, ouais, (2) non, non, 19h, 19h

F : 19h

(15) Un rasgo característico de la lengua hablada en francés, es la omisión de la partícula *ne* en la oración negativa. Es importante que se mencionen estas peculiaridades a los alumnos con el objeto de facilitarles la comprensión.

L: Ouais, (2) avant que tous les cons (7) arrivent parce que je sais que vous avez une clientèle qui n'est pas trop évoluée (16) chez vous, donc s'ils 'pouvaient, comme ça (17), ça sera tranquille.

F: C'est qui à l'appareil?

L: Moi, ça me fait chier (14) de bouffer (18) avec des bœufs (19); comment?

F: c'est qui à l'appareil?

L: Ah, non, mais on (15) se connaît pas hein. C'est... cherchez pas, on (15) se connaît pas.

(16) Frase metafórica que hace referencia a la evolución humana. Por oposición al hombre moderno, *una clientela poco evolucionada*, son clientes estúpidos, poco

sofisticados, rudimentarios, etc. (17) Expresión con pronombre demostrativo con referencia a la hora establecida de la reservación. (18) *Bouffer*, de acuerdo con el Petit Dictionnaire (p. 296) es un término utilizado desde 1970, considerado grosero y vulgar hasta 1950; ahora simplemente considerado término familiar, es un sinónimo del verbo *comer*. (19) *Boeuf*, literalmente *buey*, es una palabra cuyo significado depende de la entonación. Puede tener una connotación positiva como magnífico, impresionante o una connotación negativa como *estúpido* (sobre todo como adjetivo para las personas). Como ejemplo de una palabra cuyo significado dependa de la entonación en español, precisamente hace referencia a un animal también: *El examen estuvo muy cabrón* (connotación negativa: difícil), *Él es un cabrón para las matemáticas* (connotación positiva: inteligente).

F: Ben, pourquoi vous dites que j'ai une vieille clientèle qui est pas trop évoluée ? (16)

L: Parce que je suis venu une fois, oh, ça respire pas le bon goût (20), quoi (21) !

F: Parce que?

L: Ça respire pas le bon goût (20). J'suis venu manger une fois, c'était pas fameux j'vous le dis tout'd suite heu... j'sais pas si la carte a changé. (15 y 6)

F: Ya combien de temps? (5)

L: Ben heu, il y a trois mois, je crois qu'j'étais venu.

F: Mais qu'est ce q'c'est, qui est à l'appareil, c'est quoi cette blague?

L: Ah bah, c'est (15) pas une blague, j'vous (6) dis que c'était (15) pas bon. J'vois pas pourquoi s'rait une blague.

F: C'est pour ça que vous revenez, alors ?

(20) *Ça ne respire pas le bon goût* literalmente *no respira el buen gusto*, frase metafórica que expresa que el restaurante no es de los mejores, que la comida no sigue recetas complejas. (21) *Quoi*, interjección que denota asombro.

L: Non, je reviens pour ma femme, je vous ai dit.

F: Héhé !

L: Comme ça, ce sera vite plier (22) !

F: C'est pour l'empoisonner alors ?

L: Mais on va...(1) on ne vous a jamais dit ? J'suis (6) le premier à vous dire que ce n'est pas bon chez vous ?

F: Oui, en général on me dit plus souvent le contraire.

L : ben, excusez-moi, il en faut bien un (23) qui dise la vérité, voilà.

F: bon !

L: Heu, j'ai bouffé (18). J'ai l'impression de bouffer (18) surgelé (24). C'était (15) pas bon, voilà, c'est tout.

(22) *Plier* (doblar, plegar) tiene dos significados en la lengua coloquial. Puede ser en sentido figurado, doblegar a una persona o parte de la expresión *plier les chemises* (doblar las camisas) que significa morir. En español de México por ejemplo dice *colgar los zapatos*. (23) *un* en este caso actúa como pronombre, *una persona, alguien*. (24) *Surgelé*, congelado, por metonimia: alimentos congelados ya preparados que sólo deben calentarse para estar listos.

F: Comment?

L: J'avais l'impression de manger surgelé (24) !

F: Ah ça, ça m'étonnerais.

L: Ah ben, écoutez, j'en avais l'impression.

F: Ah bah, c'est une fausse impression, alors. Il faut sortir le dimanche ! (25)

L: Ben, écoutez madame, je sors le dimanche (25), et même les autres jours de la semaine (26) et ça m'a fait ça ! Est-ce que vous pouvez metr' des bougies sur le dessert d'ma femme? (27)

F: des bougies sur le dessert, oui, combien de bougies?

L: Bah ,j'sais (6) pas, quelques-unes.

F : Je plaisante, on mettra deux trois pour heu...

L: C'est des bougies normales?

F: Oui, oui, ben oui, vous voulez des bougies qui n' s'éteignent pas, peut-être ? (12)

(25) Il *faut sortir les dimanches* expresión popular que invita al interlocutor a salir más seguido de casa, insinuando que tiene poco conocimiento del mundo exterior, ha vivido pocas experiencias o en este caso sólo come alimentos congelados. El locutor responde con un juego de palabras en (26) completando la frase diciendo que *también sale los otros días de la semana*, insinuando lo contrario, que él es un conocedor. Más ejemplo de metaplasmos (ver capítulo Metaplasmos) en (27).

L: Vous avez ça? Ça ne m'étonnerai pas, c'est tellement bœuf (19) chez vous, ça m'étonnerai pas que vous aillez que quand on les allume ça chante joyeux anniversaire ! (12) Ça m'étonnerai pas ça, que vous en avez un stock. Allo ?

F: Oui je vous écoute.

L: Voilà, j'vous, (6) je vous préviens hein là, c'est la façade (28) vous avez intérêt à être plus sympa (4) demain hein, sinon je vous défonce (29) sur TripAdvisor (30). Ça va être vite vu, j'vous mets, j'vous mets zéro (6), le client y est le roi. (31)

(28) *Façade*, fachada de una casa en sentido figurado: *cara*. (29) *Défoncer*, derribar, en sentido figurado: *hundir*. (30) *TripAdvisor*.- Cuando hablamos constantemente hacemos referencias a aspectos culturales o sociales en este caso el mensaje no tiene mayor dificultad ya que TripAdvisor es una compañía internacional bastante conocida donde los usuarios comentan y hacen referencias sobre los lugares que visitan.

F : Uh, non , mais ça, ça me fait pas peur.

L: Oui bah, moi non plus, ça ne m'fait pas peur.

F: C'est pas les clients qui me, qui me font peur !

L: Ah bon?

F: Faut pas exagérer quand même, j'n'sais pas qui vous êtes mais...

L: Bhé, j'suis (6) un client, madame, et un client c'est sacré (32) !

(31 y 32) *Le client est le roi, le client est sacré.*- El cliente es el rey, el cliente es sagrado, frases metafóricas que en situaciones comerciales o económicas recuerdan que la prosperidad del negocio depende de la satisfacción del cliente.

F: Oui, oui, mais bon, qu'on me menace...

L : Je (15) vous menace pas, madame, je dis que si jamais l'accueil n'est pas si chaleureux que ce que vous êtes en train de me faire au téléphone depuis tout à l'heure, je...

F : Vous (15) arrêtez pas de me sortir des blagues, vous ne me dites pas qui vous êtes

L : Bon, enfin...

F : Et puis vous... non, non, non, oui, (1) bon moi je veux bien rigoler mais bon.

L : Ça n've rien dire la phase que vous avez fait là - "oui, oui, oui, haha, haha, non, non, non" (12)

F : Je ne sais pas pourquoi vous dites des bêtises (33), là.

L : C'est pas de bêtises (33), madame,

F : A mon avis c'est vous...

L : Madame, madame, j'ai mal mangé, j'ai mal mangé une fois ! Bon voilà, vous avez des bougies d'bœuf (19), vous avez des bougies d'bœuf. (19)

F : J'y peux rien !

L : Bon, c'est bon pour 19h?

F : Ouais, on verra ça demain, ça marche.

L : Non c'est pas "on verra ça demain" (12) madame, moi, si je déplace la grosse (34) il faut que vous soyez là, quoi, il faut qu'il y est la table.

(33) *Bêtises.*- tonterías, burradas, de *bête*. (34) *La grosse.*- refiriéndose a su esposa, voz peyorativa para designar a una persona obesa: *la gorda, la gordinflona*.

F : Mais vous êtes qui, c'est quoi cette blague, là ?

L : Moi, je suis monsieur Cauet.

F : Cauet, Cauet, ça me dit pas rien, (35) Cauet.

L : Ah bon ?

F: non !

L : Ça vous dit rien si je vous dis qu'on est en direct sur NRJ, dans toute la France ? Si je vous dis que je suis désolé et qu'c'était pour rire ? Applaudissez cette dame parce qu'elle a été... elle porte bien son nom ! C'est « Au bon accueil, j'suis désolé madame, j'suis désolé, (6) j'suis désolé vous portez bien votre nom ! On est juste en direct sur NRJ dans toute la France. Tout l'monde vous a trouvé très sympa, alors que moi ils m'ont tous trouver ignoble.

(35) *Ça ne me dit rien* .- expresión familiar que significa no comprendo, no entiendo, esa información no me es útil.

A : Oui c'est vrai !

F : J'essaye de tenir mon calme, j'essaye de tenir mon calme !

L : C'est très bien et on a jamais mangé chez vous. Vous habi... vous êtes où, vous ? (1)

F : On est où ? A Saint Lo d'Ourville à côté de Porbail.

L : Bon, bah on est (15) pas prêt de trouver, mais si un jour, si un jour j'suis perdu heu ben

F : Vous venez par la et on s'occupera d'vous faire quelque chose

L : Et bien je vous fais un gros bisou

F : Vous ramenez la grosse (34) alors ?

L : Oui bah, bien sûr, je ramènerai la grosse. (34)

5. APLICACIÓN DE LOS MATERIALES EN CLASE

Como puede observarse, las tecnologías de información y comunicación nos proveen una cantidad casi ilimitada de materiales para utilizar en clase de francés como lengua extranjera: canciones, videos, foros de discusión, ejercicios en línea, podcasts, redes sociales, fotografías, etc. Por esta razón, es importante seleccionar cuidadosamente los materiales de apoyo y planear las actividades que se desprenderán de ellos.

En el caso particular de los jóvenes que cuentan con un nivel intermedio de la lengua, dichos recursos abren un mundo de posibilidades que además están en sintonía con sus gustos y necesidades lingüísticas y que permitirán que el alumno utilice la lengua fuera de un contexto meramente académico, que despierten en él una búsqueda por iniciativa propia de la exposición a la lengua de acuerdo a sus intereses. Sin embargo, nuevamente es necesario recalcar el papel tan importante que juega la planeación y selección de materiales por parte de los profesores a fin de evitar la inclinación excesiva por cierto tipo de vocabulario o que el alumno se pierda en el extenso mundo de los dialectos y diferencias lingüísticas de orden social que presentan las lenguas.

Los materiales propuestos y analizados en el presente trabajo pueden ser utilizados como actividades extras que complementen los objetivos, ejemplifiquen las estructuras gramaticales enseñadas o incluso como actividades recreativas para dar lugar a la relajación o distracción tan indispensables en el proceso de enseñanza - aprendizaje, sin perder el foco de atención y continuar con el estudio de la lengua.

Por ejemplo, la canción *Désolé* (ver 4.2) posee los elementos necesarios para utilizarse como una actividad que ejemplifique el pasado (*passé composé*) o la conjugación en presente de los verbos de tercer grupo como *dire* y *vouloir*. Además de los temas gramaticales o lingüísticos que pudiera aportar, como un análisis del vocabulario utilizado en los suburbios parisinos, serviría también como introducción

a un tema cultural donde se explicara la situación actual de la inmigración en Francia o se describieran los diferentes grupos sociales que conforman dicha comunidad. Incluso un ejercicio de reflexión donde se ponderen los sentimientos y dificultades por las que los inmigrantes han pasado.

En el caso del video titulado *l'école* (ver 4.1), contiene varios ejemplos del uso de imperfecto que pueden dar lugar a un ejercicio de contraste con el *passé composé*, a través de preguntas de comprensión. Por ejemplo, después de ver la siguiente toma:

Bien sûr quand je m'ennuyais, je discutais avec mon voisin mais attention, il fallait pas que je me fasse griller pour le professeur et là. J'ai développé des aptitudes exceptionnelles. J'étais le meilleur au monde au 1,2,3, soleil.

El profesor puede preguntar: “*Qu'est-ce qu'il faisait quand il s'ennuyais?*” y continuar con la práctica del imperfecto ya sea por medio de un ejercicio oral o escrito para enfocarse en las terminaciones verbales.

Las actividades que incluyen materiales significativos para los aprendientes impactan de manera positiva la motivación, no solo por su contenido sino por el uso inmediato de los aprendizajes dentro de su comunidad como se muestra en la siguiente tabla¹⁶.

¹⁶ Grünewald Andreas (2009) *La motivación de los alumnos en la clase de lengua extranjera. Resultados de una investigación empírica en el contexto del uso de las tecnologías de comunicación e información.* Pulso (vol.32) p. 79

Aumento de la motivación intrínseca
Contenidos: Los alumnos deberían tener la posibilidad de escoger individualmente los núcleos temáticos principales en función de sus respectivos intereses personales (por ej., tener voz a la hora de decidir la selección de textos, música, películas, etc.; a la hora de escoger los temas dentro de un catálogo dado, etc.)
Materiales y recursos: un diseño estético, original y con sentido del humor —o también un diseño provocativo— despierta la curiosidad y aumenta las ganas de trabajar y utilizar los correspondientes recursos.
Actividades de aprendizaje: Los alumnos se «entregan por completo» a una actividad cuando están implicados en ella de manera activa, cuando tienen la oportunidad de probar o crear algo de forma lúdica, cuando trabajan para resolver un problema concreto (comunicación escrita real con hablantes nativos, por ejemplo, en un proyecto basado en el correo electrónico como preparación de un intercambio) o tienen que debatir unos con otros para algo. De esta forma se crean situaciones que viabilizan la construcción de realidades por parte de los alumnos.
Entorno del aprendizaje: debería reunir las características necesarias para cubrir las necesidades humanas básicas y ser experimentado como un entorno positivo (por ejemplo, los alumnos deben contar con suficiente espacio, una temperatura agradable, asientos cómodos, aire fresco...). Más allá, deberían tenerse en cuenta las necesidades ‘culturales’ y ‘sociales’ (por ejemplo, contar con el apoyo de ordenadores en la clase de idiomas).

Debido a que los profesores de lenguas extranjeras siempre tienen la necesidad de una mayor cantidad de recursos para la preparación de materiales en clase, el presente trabajo pretende ampliar las fuentes a fin de exponer a los estudiantes a un vasto número de recursos que les permitan desarrollar sus competencias lingüísticas, tomando en cuenta sus gustos y necesidades. Al mismo tiempo se hace

hincapié en la problemática que pudiera presentar el desconocimiento de la lengua coloquial, abundante en estos medios, para el desarrollo de dichas actividades.

La exploración referida a articular los usos de las variantes lingüísticas coloquiales como ambientes y escenarios para la enseñanza del francés como segunda lengua a partir de lo coloquial, abriría nuevas posibilidades para el aprendizaje y podría plantear el desarrollo de nuevos métodos que se ajusten a las necesidades lingüísticas de acuerdo al grupo de edad e intereses de los alumnos.

Aunque algunas editoriales como CLE International ya están poniendo en práctica la integración de material dirigido a adolescentes, como es el caso del método “*Amis et Compagnie*”, un libro que lleva al alumno a través de tiras cómicas a descubrir la gramática de la lengua francesa, y que incluye vocabulario poco tradicional como interjecciones y vocabulario propio de este grupo de edad, no es suficiente como para entender la canción más popular del momento, por ejemplo.

En el caso del inglés, Editorial Pearson propone a través de su método “*Activate*”, dirigido a adolescentes, la integración de material real como entrevistas a *Youtubers* populares, artículos sobre programas de televisión como *Xfactor* y descripciones de páginas de Internet explicando el léxico ahí utilizado.

6. CONCLUSIONES

Aprender una lengua extranjera es sin duda un reto que parece imposible a primera vista pero que con el esfuerzo necesario se puede lograr. Para ello, el alumno tendrá que exponerse lo mayormente posible a la lengua en cuestión ya sea a través de los materiales didácticos que proporcionan las instituciones educativas o por medio de documentos reales y de la interacción con otros hablantes de la lengua objetivo.

Sin embargo, las lenguas son estructuras complejas que dependen de aspectos socioculturales que podrían presentar una gran dificultad para quien es ajeno a esta realidad. Por lo tanto, la función de los profesores es acercar a sus alumnos a los materiales que los estimulen a entender más allá de su forma de pensamiento, a comprender el modo de actuar y de pensar de quienes utilizan otras lenguas. Lo anterior se logrará con los materiales correctos, es decir, documentos reales que ejemplifiquen el habla cotidiana de una sociedad. Gracias a la tecnología esto es posible pues se tiene acceso a diferentes medios como canciones, podcasts, periódicos, revistas, libros, foros de conversación, chats de intercambio de idiomas, etc.

En el presente trabajo se plantea la inclusión de los materiales arriba mencionados como recursos adicionales para complementar el material didáctico base del curso. Sin embargo, dichos materiales al no estar pensados desde su creación como recursos didácticos, presentan la dificultad de contener un lenguaje poco cuidado. Es decir, utilizan una lengua coloquial que no es siempre coherente con las reglas gramaticales vistas en clase o cuyo léxico representa un reto para los estudiantes porque utilizan expresiones populares, dichos o cualquier otra variante que no puede entenderse literalmente, sino que es necesario para su comprensión algún dato cultural o explicación pragmática.

No obstante, es necesario que el profesor, en su función de guía, ayude a los estudiantes a no perderse en este mar de conocimiento y a ajustar los materiales

de acuerdo a sus intereses y nivel de lengua. Conocer la lengua coloquial nos facilita comprender la cultura y nos abre las puertas a una amplia gama de posibilidades en cuanto a materiales didácticos para la clase. Uno de los objetivos de este texto es ejemplificar el uso de la lengua coloquial en distintas áreas y servir como una introducción al tema.

Como se ha mencionado a través de los capítulos, la mayoría de estos recursos están dirigidos a los jóvenes y por lo tanto el lenguaje en ellos utilizado, está en sintonía con sus gustos e intereses por lo que el profesor tendrá que seleccionarlo cuidadosamente e incluso hacer modificaciones para poder emplearlos como recurso didáctico dentro de las aulas. Lo anterior sería imposible sin el reconocimiento de la lengua coloquial y de sus usos. Por ejemplo, la mayoría de los textos de lenguas extranjeras incluyen canciones, pero se trata de canciones artificiales con ritmos poco pegajosos y cuyas letras forzadas están diseñadas para que el alumno aprenda una regla gramatical o una lista de vocabulario. Utilizar una canción de moda, que el alumno ya ha escuchado y que está dentro de sus intereses podría ser una mejor opción siempre y cuando se adecue a la clase. De lo contrario resultaría en un recurso didácticamente pobre, aunque con un gran impacto en la motivación o como un momento de relajación entre varios ejercicios.

Por lo tanto, tener un conocimiento sobre el uso y el valor de la lengua coloquial abre la puerta a un vasto mundo de posibilidades para la creación de nuevos materiales didácticos, acordes con un grupo de edad determinado.

BIBLIOGRAFÍA

- Albeda & Fernandez (2006) La enseñanza de los registros lingüísticos en E/LE. Una aplicación a la conversación coloquial. Revista de Didáctica. recuperado de <http://www.marcoele.com/num/3/0218f5989b0f06708/coloquial.pdf>
- Bensimon-Choukroun, G. (1991) *Les mots de connivence des jeunes en institution scolaire : entre argot ubuesque et argot commun*. Langue Française. N°90 pp. 80 - 94.
- Blanche-Benveniste C. (1983) *L'importance du « français parlé » pour la description du « français tout court »*. Recherches sur le français parlé N°5. pp. 23 – 46
- Briz A. (1996) *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arcos
- Bronckart J.P. (1985) *Las ciencias del lenguaje: ¿Un desafío para la enseñanza?* Madrid: UNESCO
- Duneton C. (1998) *Petit dictionnaire du français familier*. Paris: Points
- Gadet F. (2007) *La variation sociale en français*. Paris : Ophrys
- Goudailler J.P. (2002) *De l'argot traditionnel au français contemporain des cités*. La linguistique N°38 pp. 5 - 24.
- Grünewald A. (2009) *La motivación de los alumnos en la clase de lengua extranjera. Resultados de una investigación empírica en el contexto del uso de las tecnologías de comunicación e información*. Pulso N°32 pp. 75 – 93
- Halliday M.A.K. (1989) *Spoken and written language*. Oxford: O.U.P
- Lapesa R. (1977) *Comunicación y lenguaje*. Madrid: Karpos
- Larsen-Freeman, D. (1986) *Techniques and principles in language teaching*. Oxford: O.U.P
- Littlewood W. (1981) *La Enseñanza Comunicativa de los Idiomas*. Cambridge: C.U.P.
- Lomas, C. & Osoro, A (1993) *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós

- Mayoral, J. A. (1994) *Figuras retóricas*. Madrid: Síntesis
- Mesa J. (2008). Los jóvenes usan un código diferente para hablar entre ellos. 20Minutos. Recuperado de <http://www.20minutos.es/noticia/367879/0/jovenes/lenguaje/tecnologia/>
- Milroy L. (1987) *Lengua y Redes Sociales*. Oxford: Blackwell
- Navarro Bañuelos, J. M. (2008) *Diccionario de figuras retóricas*. Zacatecas: U.A.Z.
- Pilard G. (1998) *Argot, slang et lexicographie bilingue*. Edinburgh : Chambers Harrap Publishers.
- Potet F. (2005) *Vivre avec 400 mots*. Le Monde. Recuperado de http://www.lemonde.fr/societe/article/2005/03/18/vivre-avec-400-mots_628664_3224.html